VANDAL



SUOMY®

G WARNING

Thank you for choosing SUOMY.
Designed and manufactured in compliance with the highest qualitative standards, VANDAL is certified by the most important Certification Bodies.
★ Before using the helmet, carefully read this manual. Keep it at hand for future reference.
For further information, contact your Distributor or Suomy.
★ Use this helmet in compliance with the instructions contained in this manual. Compliance with these instructions will make your helmet last longer and will assure maximum product performances.
Modifications and/or alterations to the helmet and/or any of its components shall make the warranty void and may jeopardize the safety requirements or make the product non compliant with the certification standards.
All the Suomy products are constantly subject to a continual improvement process, that's why Suomy reserves the right to make changes, without prior notice, to the products object of this manual. It is therefore not possible to exercise any rights on the basis of the information, illustrations and descriptions contained in this manual.
VANDAL was developed and tested to assure, together with the safety features, the best level of comfort and noise reduction during ordinary conditions of use. However, the particular configuration of the vehicle and/or the position of the rider or both factors can entail situations that could not be foreseen during the manufacturing of the product that may generate aerodynamic rustles or hissing sounds. Suomy therefore cannot be held responsible for this.
VANDAL is not designed to be used with earphones and/or similar devices.
★ VANDAL was specifically designed to be used on motorcycles, Suomy cannot be held responsible for any direct or indirect damages due to an incorrect use of the product and/or for using the product in situations that go beyond the ordinary conditions of use or the modalities indicated in this manual.

F AVERTISSEMENTS

Nous vous remercions d'avoir choisi SUOMY.
Conçu et réalisé selon des critères qualitatifs extrêmement sévères, VANDAL est certifié par les plus importants Organismes d'Homologation.
★ Avant d'utiliser le casque, lire attentivement le présent manuel, qui doit être conservé pour toute consultation future.
N'hésitez pas à contacter votre revendeur de confiance ou l'Organisation Suomy pour tout complément d'information.
★ Nous vous prions d'utiliser votre casque conformément aux instructions données dans le présent manuel. Le respect des consignes données garantira au casque une plus longue durée de vie et des prestations optimum.
Toute modification et/ou altération du casque et/ou de ses éléments entraîne l'annulation de toute garantie et peut nuire aux conditions sécurité ou rendre le produit non conforme aux normes d'homologation.
Tous les produits Suomy sont constamment soumis à un processus d'amélioration continue; pour cette raison, Suomy se réserve le droit d'apporter, sans préavis, des modifications au produit faisant l'objet du présent manuel. Il n'est donc pas possible de faire valoir de droits sur la base de données, d'illustrations et de descriptions figurant dans ce manuel.
VANDAL a été conçu et testé pour garantir non seulement des caractéristiques de sécurité mais aussi le plus haut niveau de confort et de silence dans les conditions d'utilisation les plus typiques.
Il est toutefois implicite que la configuration particulière du véhicule et/ou la position de conduite du pilote ou l'interaction de ces deux facteurs peuvent entraîner des situations imprévisibles lors de la mise au point du produit et générer des bruissements ou des sifflements d'origine aérodynamique. Par conséquent, Suomy décline toute responsabilité si cette situation se produit.
VANDAL n'est pas conçu pour l'utilisation d'oreillettes et/ou accessoires similaires.
★ VANDAL a été expressément conçu pour le motocyclisme et Suomy décline toute responsabilité pour les éventuels dommages directs ou indirects dus à un usage incorrect du produit et/ou son utilisation dans des situations en dehors des conditions d'utilisation normales ou des modalités figurant dans le présent opuscule.

I AVVERTENZE

Vi ringraziamo per aver scelto SUOMY.
Progettato e realizzato secondo i più elevati standard qualitativi, VANDAL è certificato dai più importanti Enti di Omologazione.
★ Prima di utilizzare il casco, leggere con attenzione il presente manuale che deve essere conservato per future consultazioni.
Per eventuali chiarimenti, non esiti a consultare il Suo Rivenditore di fiducia o direttamente l'Organizzazione Suomy.
★ La preghiamo di utilizzare il Suo casco conformemente alle istruzioni contenute nel presente manuale. Il rispetto delle norme in esso contenute garantiranno una maggior durata del Vostro casco, e le massime prestazioni del prodotto.
Modifiche e/o alterazioni al casco e/o ai suoi componenti comportano l'annullamento di qualsiasi garanzia e possono comprometterne i requisiti di sicurezza o rendere il prodotto non conforme alle norme di omologazione.
Tutti i prodotti Suomy vengono costantemente sottoposti ad un continuo processo di miglioramento, per questo motivo Suomy si riserva il diritto di apportare, senza preventiva informazione, modifiche al prodotto oggetto del presente manuale. Non è possibile quindi far valere alcun diritto sulla base di dati, illustrazioni e descrizioni contenute nel presente manuale.
VANDAL è stato sviluppato e testato per garantire, unitamente alle caratteristiche di sicurezza, il maggior grado di comfort e silenziosità nelle condizioni di utilizzo più tipiche. E' però implicito che la particolare configurazione del veicolo e/o la posizione di guida del pilota o l'interagire dei due fattori possono comportare situazioni non prevedibili in fase di messa a punto del prodotto, tali da generare fruscii o sibili di origine aerodinamica. Suomy declina pertanto ogni

responsabilità nel caso ciò si verifichi.
VANDAL non è predisposto per l'uso di auricolari e/o di elementi affini.
★ VANDAL è stato progettato espressamente per uso motociclistico, Suomy declina qualsiasi responsabilità per eventuali danni diretti o indiretti derivanti da uso non corretto del prodotto e/o per l'impiego dello stesso in situazioni che esulino dalle normali condizioni di utilizzo o dalle modalità riportate nel presente opuscolo.

D

HINWEISE

Wir danken Ihnen, dass sie sich für ein SUOMY-Produkt entschieden haben.
Nach den strengsten Qualitätsnormen entworfen und gefertigt, wurde VANDAL von den bedeutendsten Zulassungsausschüssen bescheinigt.
★ Vor dem Gebrauch des Sturzhelms die vorliegenden Anleitungen aufmerksam durchlesen und zwecks gelegentlichem Nachschlagen aufbewahren.
Erfragen Sie ohne zu zögern weitere Erläuterungen beim Fachhändler Ihres Vertrauens oder direkt bei der Suomy-Organisation.
★ Wir legen Ihnen nahe, Ihren Helm gemäss der, in den vorliegenden Gebrauchsanleitungen umfassten, Anweisungen zu benutzen. Die Beachtung der darin enthaltenen Normen gewährleistet eine längere Haltbarkeit und optimale Leistungsfähigkeit des Produktes.
Umänderungen und/oder Modifikationen des Helms und/oder seiner Komponenten führen nicht nur zur Ungültigkeit jeglichen Garantieanspruches, sondern gefährden auch die Sicherheitsvoraussetzungen des Produktes; außerdem entspricht es nicht mehr den Zulassungsnormen.
Alle Suomy-Produkte erfahren eine andauernde Weiterentwicklung. Suomy behält sich deshalb das Recht vor, ohne vorherige Benachrichtigung Abänderungen am Produkt der vorliegenden Gebrauchsanleitungen anzubringen. Demzufolge kann unter Zugrundelegung der darin enthaltenen Daten, Abbildungen und Beschreibungen, kein Anspruch geltend gemacht werden.
Der VANDAL-Helm wurde so entwickelt und getestet, dass er, verbunden mit den Sicherheitsmerkmalen, unter normalen Gebrauchskonditionen den höchsten Grad an Komfort und Geräuschlosigkeit garantiert. Es ist jedoch implizit, dass die besondere Konfiguration des Fahrzeugs und/oder die Fahrposition des Lenkers bzw. Die wechselseitige Beeinflussung beider Fakten Situationen herbeiführen können, die während der Phase der Produkteinstellung unvorhersehbar sind und demzufolge Rauschen oder Pfeifen aerodynamischen Ursprungs erzeugen könnten. Suomy lehnt jegliche Haftung für solcherlei Vorfälle ab.
VANDAL sieht den Einsatz von Kopfhörern und/oder verwandter Elemente nicht vor.
★ VANDAL wurde ausdrücklich für den Motorradgebrauch entworfen. Suomy lehnt jegliche Haftung für etwaige direkte oder indirekte Schäden, die auf einen zweckwidrigen Gebrauch des Produktes und/oder auf dessen Verwendung in Situationen, die über die normalen Nutzungskonditionen oder die in den vorliegenden Gebrauchsanleitungen beinhalteten Modalitäten hinausgehen, ab.

E

ADVERTENCIAS

Le agradecemos haber elegido SUOMY.
Diseñado y fabricado según los estándares de calidad más elevados, VANDAL está certificado por las entidades de homologación más importantes.
★ Antes de usar el casco, lea con atención el presente manual, que debe conservarlo para poder consultarlo en un futuro.
Si necesita algún tipo de aclaración, no dude en consultar a su distribuidor de confianza o directamente a la organización Suomy.
★ Le rogamos que utilice el casco conforme a las instrucciones contenidas en el presente manual. El respeto de las normas contenidas en este manual garantiza una mayor duración del casco y unas prestaciones del producto máximas.
Las modificaciones y/o alteraciones realizadas en el casco y/o en sus componentes comportan la anulación de cualquier tipo de garantía y pueden comprometer los requisitos de seguridad o hacer que el producto no sea conforme a las normas de homologación.
Todos los productos Suomy se someten constantemente a un continuo proceso de mejora. Por este motivo, Suomy se reserva el derecho de realizar, sin información preventiva, modificaciones en el producto descrito en este manual. Por consiguiente, no se puede hacer valer ningún derecho sobre la base de los datos, las ilustraciones y las descripciones contenidas en el presente manual.
VANDAL se ha desarrollado y sometido a pruebas para garantizar que tiene, junto a las características de seguridad, el mayor grado de comodidad y silenciosidad en las situaciones de uso más habituales. No obstante, la configuración concreta del vehículo y/o la posición de conducción del piloto, o la interacción de ambos factores, pueden dar lugar a situaciones imprevisibles en la fase de puesta a punto del producto que generen rumores o silbidos de origen aerodinámico.
Suomy declina por lo tanto toda responsabilidad en el caso de producirse dichas situaciones.
VANDAL no se ha equipado para el uso de auriculares y/o elementos afines.
★ VANDAL se ha diseñado expresamente para el uso en motociclismo. Suomy declina toda responsabilidad por eventuales daños directos o indirectos derivados de un uso no correcto del producto y/o por el empleo del mismo en situaciones distintas de las condiciones normales de uso o de los modos indicados en este folleto.

FEATURES

G

The inner part can be totally removed. It is made of anallergic fabric with anti-bacteria Sanitize treatment.
All the parts in contact with the face are easily washable.
Lateral Cheek pads, inter-changeable and available in various thickness to offer a better fit around the face.
The VANDAL ventilation system along with the particular shape (Suomy patent) of the internal polystyrene shell, optimizes outside and inside air flows, fed by three air intakes.
This assures a more uniform and continuous flow of air inside the shell, which is also enhanced by the extraction grid on the back part.
The strap has a D-ring retention system in anti-corrosive stainless steel, and a button on the strap (Suomy patent). The fastening button is positioned in a completely free and accessible area. This makes it easy to unlock even while wearing gloves.
Thanks to the particular shape of the D-Ring system (Suomy patent), the retention system can be easily disengaged even while wearing gloves: when the automatic button is fastened, the strap forms a loop that can be used, very easily, as a “ring” to pull the tongue and open the D-ring system.

CARACTERISTIQUES

F

Intérieur entièrement amovible en tissu anallergique de qualité traité Sanitzied® contre les bactéries.
Toutes les parties en contact avec le visage sont facilement lavables.
Oreillettes latérales interchangeables et disponibles en différentes épaisseurs pour permettre une meilleure adaptation à la conformation du visage.
Le système de ventilation de VANDAL et la conformation particulière (brevet Suomy) de la calotte interne en polystyrène optimise les flux d’air extérieur et intérieur, alimentés par trois prises d’air.
Ceci garantit une diffusion extrêmement uniforme et continue du flux d’air à l’intérieur de la calotte, favorisé par la grille d’évacuation situé dans la partie arrière.
La jugulaire a une fermeture D-ring en acier inox anticorrosion et un bouton de fixation de la jugulaire (brevet Suomy).
Le bouton de fixation est situé dans une zone entièrement libre et accessible et permet un actionnement facile et pratique du dispositif de déblocage même avec des gants.
La conformation particulière du système D-Ring (brevet Suomy) permet de défaire facilement le système d’attache même avec des gants: lorsque le bouton automatique est agrafé, la jugulaire forme une boutonnière qui peut être utilisée de façon extrêmement simple comme un «anneau» pour tirer la languette de décrochage et dégrafer le système de fermeture à D-ring.

CARATTERISTICHE

I

Totale amovibilità dell’interno in pregiato tessuto anallergico con trattamento antibatterico Sanitized®.
Tutte le parti a contatto con il viso sono facilmente lavabili.
Guanciali laterali intercambiabili e disponibili in diversi spessori per consentire una migliore adattabilità del casco alla conformazione del viso.
Il sistema di ventilazione di VANDAL unitamente alla conformazione particolare della calotta interna in polistirolo, ottimizza i flussi esterni ed interni d’aria, alimentati da ben tre prese d’aria.
Questo garantisce una diffusione il più possibile uniforme e continua del flusso d’aria all’interno della calotta, favorito anche dalla griglia di estrazione posizionata nella parte posteriore.
Il cinturino è provvisto di chiusura D-ring in acciaio Inox anticorrosione, e bottone fissa cinturino (brevetto Suomy). Il bottone di fissaggio è posizionato in una zona completamente libera ed accessibile e consente un agevole e comodo azionamento del sistema di sbloccaggio anche a guanti indossati.
La particolare conformazione del sistema D-Ring (brevetto Suomy) permette un agevole disimpegno del sistema di ritenzione anche coi guanti indossati: quando il bottone automatico è allacciato, il cinturino forma un’asola che può essere utilizzata, in modo estremamente agevole, come «anello» per tirare la linguetta di sgancio e slacciare il sistema di chiusura a D-ring.

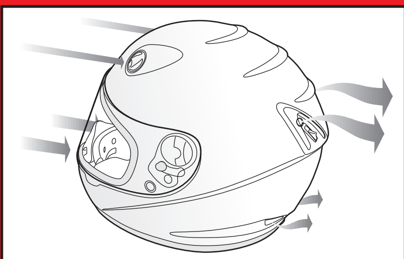
EIGENSCHAFTEN

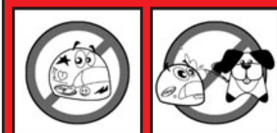
D

Vollkommen herausnehmbares Innenfutter aus hochwertigem, anallergischem und antibakteriell behandeltem Sanitizedd®-Gewebe.
Alle, das Gesicht berührende Teile, sind leicht waschbar.
Die seitlichen Wangenpolster sind austauschbar und in verschiedenen Dicken verfügbar, wodurch die beste Passform des Helms je nach der Gesichtsgestaltung geboten wird.
Das VANDAL Belüftungssystem, vereint mit der Sonderform (Suomy-Patent) der Polystyrol-Innenschale, optimiert die durch gut drei Lüftungsschlitze geförderte Innen- und Außenluftbewegung.
Nicht nur dadurch wird im Helminneren die Luftdiffusion auf erdenklich beste Weise gleichmäßig und kontinuierlich zugesichert, sondern auch durch das Luftausgangsgitter unter dem Hinterteil.
Der Riemen ist mit einem D-Ring-Verschluss aus rostfreiem Stahl und einem Druckknopf (Suomy patentiert) an seinem Endstück versehen. Dieser Druckknopf befindet sich an einer völlig freien, erreichbaren Stelle und lässt sich problemlos und bequem, sogar mit Handschuhen, öffnen.

Dieses besondere D-Ring-System (Suomy-Patent) ermöglicht, auch mit Handschuhen, ein bequemes Öffnen des Gurtsystems: ist der Druckknopf geschlossen, so bildet der Riemen eine Schlinge, die dazu dient, an der Lösungslasche ganz einfach, eben wie an einem «Ring», zu ziehen und das D-Ring-Verschluss-System zu öffnen.

Total **inmovilidad del interior,** fabricado con tejido analérgico de calidad superior y con tratamiento antibacteriano Sanitized®.
Todas las partes en contacto con el rostro son fácilmente **lavables.**
Almohadillas laterales intercambiables y disponibles en diversos grosores para permitir una mejor adaptabilidad del casco a la fisonomía del rostro.
El sistema de **ventilación** de VANDAL, junto con la conformación concreta (patente de Suomy) del casquete interno de poliestirol, optimiza la circulación externa e interna del aire a través de las tres tomas de aire predispuestas.
Esto garantiza una difusión lo más uniforme y continua posible del flujo de aire dentro del casquete, a lo que también contribuye la rejilla de extracción situada en la parte posterior.
La correa está provista de un sistema de **cierre** de tipo anillo D en acero inoxidable anticorrosivo y botón para fijar la correa (patente de Suomy). El botón de fijación está colocado en una zona completamente despejada y accesible, y permite accionar de forma fácil y cómoda el sistema de desbloqueo incluso con los guantes puestos.
La conformación concreta del sistema de anillo D (patente de Suomy) permite desbloquear fácilmente el sistema de retención incluso con los guantes puestos: cuando el botón automático está en la posición de abrochado, la correa forma un ojal que se puede usar de forma extremadamente fácil como «anillo» para tirar de la lengüeta de enganche y soltar el sistema de cierre de anillo D.







G

For maximum safety, VANDAL must fit tightly and be correctly and securely fastened, so it cannot be taken off neither by pulling it nor by rotating it around the head (see figure 1). If it is too big it may slide down over your eyes or turn in a lateral direction due to movement during riding.
Do not use scarves or neck guards which could make the strap slide and the helmet fly off in case of crash.
VANDAL was designed to be used with most of the eyeglasses on the market. In any case check how the helmet fits with the glasses before purchasing it.
★ No helmet can protect the head against the forces generated by any type of crash.
The integrity of the shell and of the inside are essential to assure maximum performances in terms of safety. VANDAL was studied to absorb crashes through a partial destruction of the shell or some of its parts that could be damaged after a crash even if it is not readily visibly. If the helmet suffers further stress it might not be able to offer the maximum level of protection.
★ Do not use a helmet that suffered severe blows even though the damage is not readily visible; if the helmet is damaged it must be replaced.
★ It is extremely dangerous to modify the helmet by sticking or gluing anything on it. Do not cut or punch the helmet's shell, do not insert screws or paint it.
Do not change the internal lining of the helmet, particularly never cut or change the inside polystyrene padding: changes to the shape of the internal polystyrene shell can affect the safety features of the helmet.
Damaged visors may limit visibility especially at night and must be immediately replaced. Colored visors must not be used at night and in any case with poor visibility conditions. Do not apply paint and/or adhesives on the visor.

F

Pour être protégé correctement, VANDAL doit envelopper parfaitement la tête et être bouclé fermement de façon à ne pas pouvoir s'enlever en le tournant sur la tête (voir figure 1). S'il est trop grand, il peut s'abaisser et recouvrir les yeux ou bien tourner latéralement pendant la conduite et empêcher ainsi d'avoir une bonne visibilité.
Ne pas utiliser d'écharpes ou de mentonnières qui pourraient favoriser le glissement de la jugulaire et la perte du casque en cas de choc. VANDAL a été conçu pour pouvoir être utilisé avec la plupart des lunettes vendues dans le commerce. Il est nécessaire de toujours vérifier que le casque reste bien en place même avec des lunettes utilisées avant son achat.
★ Aucun casque ne peut protéger la tête contre les forces générées par n'importe quel type d'impact.
Le bon état de la calotte et de l'intérieur est essentiel pour garantir des prestations optimum en termes de sécurité. VANDAL a été conçu pour absorber les chocs en détruisant partiellement la calotte ou certaines de ses parties qui pourraient donc être endommagées suite à un choc de façon n'étant pas manifestement visible. En cas de sollicitations ultérieures, le casque pourrait ne plus être en mesure d'offrir une protection maximum.
★ Ne jamais utiliser un casque ayant subi un choc même s'il ne présente pas de dommages visibles; en cas d'impact, le casque devra être remplacé.
★ Il est extrêmement dangereux de modifier le casque en fixant ou en collant dessus n'importe quelle pièce. Ne jamais couper ni percer la calotte du casque, ne pas introduire de vis, ne pas le peindre.
Ne pas apporter de modifications au revêtement interne du casque; le rembourrage interne en polystyrène ne doit notamment jamais être coupé ni modifié. Toute altération de la conformation de la calotte interne en polystyrène peut nuire aux caractéristiques de sécurité du casque.
Les visières endommagées peuvent réduire la visibilité, notamment de nuit, et doivent être immédiatement remplacées. Les visières colorées ne doivent pas être utilisées de nuit et dans des conditions de faible visibilité. Ne pas appliquer de peintures et/ou d'autocollants sur la visière.

I

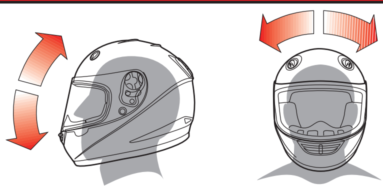
Per avere una adeguata protezione VANDAL deve calzare perfettamente ed essere correttamente e saldamente allacciato, in modo da non poter esser sfilato sia tirando sia ruotando lo stesso sulla testa (vedi figura 1). Se troppo grande può scendere fino a coprire gli occhi oppure girare lateralmente durante la guida impedendo così una corretta visibilità.
Non utilizzare sciarpe o sottomenti, che potrebbero favorire lo scivolamento del cinturino e lo scalzamento del casco stesso in caso d'urto. VANDAL è stato disegnato per poter essere utilizzato con la maggior parte degli occhiali in commercio. In ogni caso è necessario verificare la calzabilità del casco con gli occhiali utilizzati prima del suo acquisto.
★ Nessun casco può proteggere la testa dalle forze generate da qualsiasi tipo di impatto.
L'integrità della calotta e dell'interno sono essenziali per garantire le massime prestazioni in termini di sicurezza. VANDAL è stato studiato per assorbire gli urti attraverso una parziale distruzione della calotta o di alcune sue parti che potrebbero quindi risultare danneggiate dopo un urto anche in modo non visibile. In caso di ulteriori sollecitazioni il casco potrebbe non essere più in grado di offrire il massimo grado di protezione.
★ Non utilizzare mai un casco che ha subito un urto anche se non appaiono danni visibili; in caso di impatto il casco dovrà essere sostituito.
★ E' estremamente pericoloso modificare il casco attaccando o incollando sullo stesso qualsiasi particolare. Non tagliare o forare mai la calotta del casco, non inserire viti, non verniciarlo.
Non apportare modifiche al rivestimento interno del casco, in particolare non deve essere mai tagliata o modificata l'imbottitura interna in polistirolo: alterazioni alla conformazione della calotta interna in polistirolo possono compromettere le caratteristiche di sicurezza del casco.

Le visiere danneggiate possono ridurre la visibilità specialmente nell'uso notturno e devono essere immediatamente sostituite. Le visiere colorate non devono essere usate di notte ed in ogni caso in condizioni di scarsa visibilità. Non applicare sulla visiera vernici e/o adesivi.

Zum entsprechenden Schutz, muss der VANDAL -Sturzhelm perfekt sitzen und korrekt und straff geschlossen sein, der Helm darf sich weder unter Kraftaufwand noch durch Drehung vom Kopf abziehen lassen (siehe Bild 1). Ist er zu groß rutscht er bis über die Augen nach vor oder verdreht sich seitlich während des Fahrens und verhindert dadurch eine korrekte Sichtweite. Keine Schals oder Unterkieferwärmer tragen: sie könnten das Hinaufrutschen des Riemens und folglich das Abrutschen des Helms im Fall von Aufprall fördern. VANDAL wurde so gestylt, dass der Grossteil der sich im Handel befindlichen Brillen aufgesetzt werden können. Vor dem Kauf die Passform des Helms zusammen mit der bevorzugten Brille ausprobieren.
★ Kein Sturzhelm kann den Kopf vor der Wucht, die durch jede Art von Aufprall generiert wird, schützen. Die Vollständigkeit der Haube und des Helminneren stellen das Wesentliche zur Gewährleistung der maximalen Sicherheitsleistungen dar. VANDAL wurde so entwickelt, dass Stöße durch eine teilweise Zerstörung der Haube oder Teile davon aufgefangen werden; danach könnte der Helm auch unsichtbar beschädigt sein. Weitere Beanspruchungen könnten dem höchsten Grad seiner Schutzanforderungen nicht mehr gerecht werden.
★ Ein Helm, der bereits einen Schlag erlebt hat, soll keinesfalls mehr getragen werden, auch dann nicht, wenn Beschädigungen nicht offensichtlich sind; im Fall eines Aufpralls muss der Helm ersetzt werden.
★ Das Verändern des Helms durch Aufbringen oder Aufkleben jeder Art von Dingen stellt eine große Gefahr dar. Niemals die Haube einschneiden, durchlöchern, lackieren oder Schrauben in sie drehen. Keinerlei Änderung an der Innenausstattung ausführen, ganz besonders darf das Innenpolystyrol nicht zerschnitten oder verändert werden: Veränderungen an der Polystyrol-Innenausstattung kompromittieren die Sicherheitsmerkmale des Helms. Beschädigte Visiere schränken die Sichtweite, besonders in der Nacht ein und müssen unverzüglich ausgewechselt werden. Bei Dämmerung, in der Nacht oder bei Schlechtwetter keine getönten Visiere tragen. Auf dem Visier weder Lackierungen noch Aufkleber anbringen.

Para disfrutar de una protección adecuada, VANDAL debe adaptarse perfectamente a la cabeza y estar correctamente abrochado, de modo que no se pueda caer si se tira de él o se gire el propio casco en la cabeza (vea la figura 1). Si el casco es demasiado grande, podría bajarse y llegar a cubrir los ojos o incluso girar lateralmente durante la conducción, impidiendo de este modo una correcta visibilidad.
No se deben utilizar bufandas o elementos similares que puedan ayudar a que rote la correa y a que el propio casco no calce correctamente en caso de colisión. VANDAL se ha diseñado para poderse usar con la mayoría de las gafas disponibles comercialmente. En cualquier caso, antes de adquirirlo, es necesario asegurarse de que el casco se adapta bien a la cabeza con las gafas que se van a utilizar.
★ Ningún casco puede proteger la cabeza de las fuerzas que se generan ante cualquier tipo de impacto.
La integridad del casquete y del interior es esencial para garantizar las prestaciones máximas en términos de seguridad. VANDAL se ha diseñado para absorber los impactos a través de una destrucción parcial del casquete o de algunas de las partes que podrían resultar dañadas después de un impacto aunque de forma no visible. En caso de verse sometido a ulteriores esfuerzos y presiones, el grado de protección máximo del casco podría verse comprometido.
★ No utilice nunca un casco que acabe de sufrir un impacto aunque aparentemente no hayan daños visibles; en caso de impacto, se tendrá que sustituir el casco.
★ Es extremadamente peligroso modificar el casco pegando o adjuntando al mismo cualquier tipo de detalle. No corte ni cree orificios en el casquete del casco, ni le inserte tornillos o lo barnice.
No realice modificaciones en el revestimiento interno del casco; en concreto, nunca debe cortar ni modificar el acolchado interno de poliestirol: una alteración de la conformación del casquete interno de poliestirol puede comprometer las características de seguridad del casco.
Una visera dañada puede reducir la visibilidad, especialmente durante el uso nocturno; por ello, se debe sustituir inmediatamente. Las viseras de colores no se deben utilizar de noche y en definitiva en condiciones de escasa visibilidad. No aplique barniz ni pegue adhesivos sobre la visera.

1



G

Only use original Suomy accessories and spare parts or those specifically indicated by Suomy for the specific model: this is the only way to assure reliability, safety and compatibility with the helmet used. The use of non original components and/or accessories make the warranty void (see warranty conditions and can affect the safety requirements.
To clean the shell use water and mild soap; let the helmet dry at room temperature, never expose it to heat.
★ Cleaning the helmet with solvents, petrol by-products or chemical substances, the applications of stickers or paint could affect the structure of the shell or the front part, thus affecting the safety features, even if the damage is not readily visible. Do not paint, or apply stickers, petrol or other chemical solvents to this helmet. To clean removable fabric parts, hand wash in warm water (30°C maximum) with neutral soap only. To clean the fixed lining, use a damp cloth and neutral soap only.
★ Even when attached to removable parts, fabric linings must never be immersed in water when applied or bonded to either rigid or soft internal padding. In both these cases, leave the cleaned parts to dry at room temperature and out of the sun, away from direct heat. Clean the polycarbonate visor first by rinsing it with running warm water. Then wash with an ordinary delicate liquid detergent; dry with a soft and delicate cloth. During cleaning operations, carefully handle the visor to avoid damaging the anti-scratch and anti-fog coating. Never use solvents, alcohol, fuels, abrasive thinning substances or powders; these materials are aggressive and could affect the structural resistance of the ploycarbonate or scratch the surface of the visor with consequent reduction in the mechanical and optical properties. Some colorings are made with Fluo UV paints that could be subject to the natural migration phenomenon with a drop in intensity. The phenomenon can be more marked when the helmet is exposed to particularly intense light for long periods of time. However, this does not affect the performances and the quality of VANDAL. Suomy therefore, cannot be held responsible if this should occur.

F

Utiliser uniquement des accessoires et des pièces de rechange originales Suomy ou explicitement préconisées par Suomy pour le modèle de casque utilisé: seul le respect de cette consigne permet de garantir la fiabilité, la sécurité et la compatibilité avec le casque utilisé.
★ L'utilisation de pièces et/ou accessoires non originaux entraînent l'annulation de la garantie (voir les conditions de garantie et nuire à la sécurité. Pour nettoyer la calotte, n'utiliser que de l'eau et du savon neutre; laisser sécher le casque à température ambiante, et ne jamais l'exposer à des sources de chaleur.
★ Des solvants, des dérivés du pétrole ou des substances chimiques utilisés pour le nettoyage du casque, l'application d'autocollants ou de peintures pourraient attaquer la structure de la calotte ou du front, nuisant ainsi aux caractéristiques de sécurité sans que de tels dommages soient visibles. Ne pas appliquer de peintures, d'autocollants, d'essence ou autres solvants chimiques sur ce casque. En ce qui concerne le nettoyage des parties en tissu amovibles, laver uniquement à la main avec de l'eau à 30°C maximum et rien que du savon neutre.
Pour le nettoyage du revêtement interne fixe, passer un chiffon humide imbibé de savon neutre uniquement.
★ Même s'ils font partie des éléments amovibles, les revêtements en tissu ne doivent jamais être immergés dans l'eau lorsqu'ils sont appliqués ou assortis à un rembourrage interne, qu'il soit rigide ou spongieux. Dans les deux cas de figure, laisser sécher les pièces traitées à température ambiante, à l'abri du soleil et sans jamais les exposer à une source de chaleur quelconque. Nettoyer la visière en polycarbonate en la rinçant au début à l'eau courante tiède et en utilisant ensuite, pour le nettoyage, un produit nettoyant liquide délicat; sécher ensuite avec un chiffon moelleux et délicat. Pendant le nettoyage, manipuler la visière avec soin afin d'éviter de détériorer le revêtement de surface anti-rayures et antibrouillard. N'utiliser sous aucun prétexte des solvants, de l'alcool, des diluants ou des poudres abrasives; ces matières sont agressives et peuvent affaiblir la résistance structurelle du polycarbonate ou provoquer des éraflures sur la surface de la visière entraînant, par conséquent, une réduction des propriétés mécaniques et optiques. Certaines décorations sont réalisées avec des peintures Fluo UV qui pourraient migrer naturellement et diminuer d'intensité. Ce phénomène peut être accentué lorsque le casque est exposé pendant de longues périodes à une luminosité particulièrement intense. Tout ceci ne nuit toutefois pas aux prestations et à la qualité du casque VANDAL. Par conséquent, Suomy décline toute responsabilité si cette situation se produit.

I

Utilizzare solo accessori e parti di ricambio originali Suomy o indicati da Suomy esplicitamente per questo modello di casco: solo in questo modo sono garantite affidabilità, sicurezza e compatibilità con il casco utilizzato.
★ L'utilizzo di componenti e/o accessori non originali comportano l'annullamento della garanzia (vedere condizioni di garanzia) e possono comprometterne i requisiti di sicurezza. Per la pulizia della calotta utilizzare solo acqua e sapone neutro; lasciare asciugare il casco a temperatura ambiente, non esporlo mai a fonti di calore.
★ La pulizia del casco con solventi, derivati del petrolio o sostanze chimiche, l'applicazione di adesivi o di vernici potrebbero intaccare la struttura della calotta, compromettendone le caratteristiche di sicurezza senza che tali danni siano visibili dall'utente. Non applicate a questo casco vernici, adesivi, benzina o altri solventi chimici. Per la pulizia delle parti in tessuto amovibili, lavare solo a mano con acqua a 30°C massimo utilizzando esclusivamente sapone neutro. Per la pulizia del rivestimento interno fisso servirsi di un panno umido utilizzando esclusivamente sapone neutro.
★ I rivestimenti in tessuto, anche se facenti parte di elementi rimovibili, non devono mai essere immersi in acqua quando sono applicati o accoppiati ad una imbottitura interna, sia essa rigida o spugnosa. In entrambi i casi lasciare asciugare le parti trattate a temperatura ambiente al riparo dal sole e senza mai esporle a fonti di calore.
★ Provvedere ad una pulizia periodica del sistema di ritenzione con acqua tiepida e sapone neutro. Non usare solventi o detergenti chimici e non lubrificare. Pulire la visiera in policarbonato sciacquandola inizialmente con acqua corrente tiepida,

utilizzando poi per il lavaggio un normale detergente liquido delicato; asciugare quindi con un panno morbido e delicato. Durante la pulizia maneggiare la visiera con cura onde evitare di danneggiare il rivestimento superficiale antigraffio. Non utilizzare in nessun caso solventi, alcool, benzine, diluenti o polveri abrasive; questi materiali sono aggressivi e potrebbero causare riduzioni della resistenza strutturale del policarbonato o scalfitture della superficie della visiera con conseguente riduzione delle proprietà meccaniche ed ottiche. Alcune colorazioni della calotta sono realizzate con vernici Fluo UV che potrebbero essere soggette ad un naturale fenomeno di migrazione con diminuzione della loro intensità. Il fenomeno può essere accentuato quando il casco viene esposto per lunghi periodi a luce particolarmente intensa. Tutto ciò non pregiudica però le prestazioni e la qualità di VANDAL. Suomy declina pertanto ogni responsabilità nel caso ciò si verifichi.

D

Nur Suomy Originalersatzteile und -zubehör verwenden oder solche, die ausdrücklich von Suomy für das angewandte Modell empfohlen werden: nur so wird Zuverlässigkeit, Sicherheit und Kompatibilität mit dem benutzten Helm garantiert.
★ Der Gebrauch von Nichtoriginal-Komponenten und/oder -Zubehör macht die Garantie ungültig (siehe Garantiekonditionen und beeinträchtigt die Sicherheitsvoraussetzungen. Zur Reinigung der Schale nur Wasser und neutrale Seife verwenden; bei Raumtemperatur trocknen lassen; keinen Hitzequellen aussetzen.
★ Durch das Reinigen des Helms mit Lösungsmitteln, Erdölprodukten oder chemische Reinigungsmitteln, sowie das Anbringen von Aufklebern oder Lackierungen könnten Schalenstruktur und Visier angegriffen werden und die Sicherheitseigenschaften beeinträchtigen, ohne dass sich die dadurch verursachten Schäden dem Benutzer sichtbar machen. Bringen Sie auf diesem Helm keine Lacke oder Aufkleber an und verwenden Sie weder Benzin noch andere chemische Lösungsmittel. Die Reinigung der herausnehmbaren Stoffteile sollte nur von Hand und bei einer Wassertemperatur von maximal 30°C mit Neutralseife erfolgen.
Für die Reinigung des festen Innenfutters ein feuchtes Tuch und ausschließlich Neutralseife verwenden.
★ Die Stoffbezüge dürfen - auch wenn sie zu herausnehmbaren Elementen gehören - niemals in Wasser getaucht werden, wenn sie an ein steifes oder aus Schaum bestehendes Innenpolster angesetzt oder damit verbunden werden.
In beiden Fällen lassen Sie die gereinigten Teile an der Luft trocken, dabei vor direkter Sonnenbestrahlung schützen und niemals Wärmequellen aussetzen. Das Visier aus Polycarbonat erst unter warmen Fließwasser säubern und anschließend ein normales, flüssiges und nicht angreifendes Reinigungsmittel verwenden. Mit einem weichen und schonenden Lappen trocknen. Das Visier beim Reinigungsvorgang vorsichtig behandeln, damit seine kratzfeste, antifog Oberflächenbehandlung nicht beschädigt wird. Auf keinen Fall Lösungsmittel, Alkohol, Benzol, abschleifende Lösemittel oder Pulver verwenden; solche angreifende Mittel könnten den Strukturwiderstand des Polycarbonats herabsetzen oder auf der Visieroberfläche Kratzer hinterlassen mit daraus folgender Einschränkung der mechanischen und optischen Eigenschaften. Einige Färbungen wurden mit Fluo UV-Lacken erreicht, die einem natürlichen Wanderungsphänomen mit entsprechender Intensitätsverminderung ausgesetzt sein können. Wird der Helm längere Zeit besonders starkem Licht ausgesetzt, offenbart sich dieses Phänomen umso stärker. Solche Gegebenheiten beeinträchtigen keinesfalls die Leistungen und die Qualität des VANDAL-Helms. Suomy lehnt jegliche Haftung für Vorkommnisse dieser Art ab.

E

Utilice únicamente accesorios y piezas de recambio originales Suomy o que Suomy apruebe de forma explícita para el modelo de casco utilizado: únicamente de este modo se puede garantizar que dichas piezas son fiables, seguras y compatibles con el casco usado.
★ El uso de componentes y/o accesorios no originales comporta la anulación de la garantía (vea las condiciones de la garantía y puede comprometer los requisitos de seguridad.
Para la limpieza del casquete use únicamente agua y jabón neutro; deje secar el casco a temperatura ambiente sin exponerlo nunca a fuentes de calor.
★ La limpieza del casco con soluciones derivadas de petróleo o sustancias químicas, o la aplicación de adhesivos o de barnices, podría corroer la estructura del casquete o del frontal y comprometer las características de seguridad sin que dichos daños sean visibles para el usuario. No aplique a este casco barnices, adhesivos, gasolina u otras soluciones químicas. Para la limpieza de las partes textiles removibles, lávelas únicamente a mano y con agua, máximo a 30°C, utilizando exclusivamente jabón neutro. Para la limpieza del revestimiento interior fijo, utilice un paño húmedo y exclusivamente jabón neutro.
★ Los revestimientos textiles, aunque éstos formen parte de elementos removibles, no deben sumergirse nunca en el agua cuando estén colocados o unidos al revestimiento interior, ya sea rígido o esponjoso. En ambos casos, seque las piezas a temperatura ambiente resguardándolas del sol y sin exponerlas a fuentes de calor.
Para limpiar la visera de policarbonato, lávela inicialmente con agua corriente tibia, después utilice un detergente liquido normal para objetos delicados y por último séquela con un paño suave y delicado. Durante la limpieza, manipule la visera con cuidado con el fin de evitar que resulten dañados los revestimientos de la superficie antirayado y antivaho. No utilice bajo ningún concepto solventes, alcohol, gasolina, diluyentes o polvos abrasivos; estos materiales son agresivos y podrían provocar una reducción de la resistencia estructural del policarbonato o arañazos en la superficie de la visera con la consiguiente reducción de las propiedades mecánicas y ópticas.
Algunas coloraciones se realizan con barnices fluorescentes UV que podrían estar expuestos a un fenómeno natural de migración con la consiguiente disminución de su intensidad. El fenómeno puede acentuarse cuando el casco se expone durante largos períodos a luz particularmente intensa. No obstante, esto no perjudica a las prestaciones ni a la calidad de VANDAL. Suomy declina por lo tanto toda responsabilidad en el caso de producirse esta situación.

G

RETENTION SYSTEM

The system can change according to the countries in which the helmet is marketed in relation to the particular certification standards.

D-RING - see figure 2

Insert the free end of the strap in the rings. Pull until the strap fits tightly around the jaw. After doing this, it should be impossible to slide out the helmet; verify that, by taking it from the back edge and rotating it towards the front, the helmet cannot be removed and that it remains well fixed on your head. If the helmet tends to come off or it moves freely on the head, pull the strap tight until the right pressure is reached and repeat test.

★ If after repeating the test you are not able to efficiently tighten the retention system, do not use the helmet.

Only after the strap has been adjusted tightly, fix the end part of the strap by fastening it with the press stud on the tongue (see figure 2).

★ The only function of the press stud fitted on the chin strap is to avoid fluttering of the end part while riding. The fact the press stud is fastened is no guarantee that the helmet has been positioned and closed correctly: the correct fastening of the strap must be verified exclusively through the operations described in the previous paragraphs.

To release the retention system, unfasten the press stud and pull the tongue to loosen the closure. Slide out the end part of the strap from the «D Rings».

★ Use the unlocking tongue only to remove the helmet! Never unlock while riding.

★ If the retention system does not work correctly, do not use the helmet.

F

SYSTEME D'ATTACHE

Le système peut varier selon les réglementations d'homologation particulières des pays où le casque est commercialisé.

D-RING - voir figure 2

Introduire l'extrémité libre de la jugulaire dans les anneaux.

Tirer le bout jusqu'à ce que la jugulaire appuie fermement contre la mâchoire.

Une fois cette opération terminée, il ne doit plus être possible d'enlever le casque; contrôler que le casque ne puisse pas sortir et reste bien en place sur la tête s'il est saisi par la partie postérieure et tourné en avant.

Si le casque tend à sortir ou s'il tourne librement sur la tête, serrer ultérieurement la jugulaire pour obtenir la bonne pression et répéter ce test.

★ Aprè avoir répété le test, si l'on ne parvient pas à serrer efficacement le système d'attache, ne pas utiliser le casque.

Après avoir contrôlé la tension de la jugulaire, fixer l'extrémité libre en la bloquant avec le bouton automatique sur la languette de décrochage (voir figure 2).

★ Le bouton automatique sert uniquement à fixer l'extrémité libre de la jugulaire pour éviter qu'elle ne flotte pendant la conduite. La fixation du bouton de décrochage ne garantit pas que le casque a été mis et attaché correctement: le serrage correct de la jugulaire doit être exclusivement vérifié en effectuant les opérations décrites dans les paragraphes précédents.

Pour défaire le système d'attache, décrocher le bouton automatique et tirer la languette de décrochage pour relâcher le serrage. Sortir l'extrémité libre de la jugulaire des anneaux «D-Rings».

★ Utiliser la languette de décrochage seulement pour enlever le casque! Ne jamais manipuler la languette de décrochage pendant la conduite.

★ Si le système de décrochage ne fonctionne pas correctement, ne pas utiliser le casque.

I

SISTEMA DI RITENZIONE

Il sistema può variare secondo i paesi in cui il casco è commercializzato in relazione alle particolari normative di omologazione.

D-RING - vedi figura 2

Inserire il lembo libero del cinturino negli anelli. Tirare il terminale fino a quando il cinturino preme saldamente contro la mascella. Una volta eseguita questa operazione non deve più essere possibile sfilare il casco; controllare che, afferrandolo per la parte posteriore e ruotandolo in avanti, il casco non possa essere sfilato e rimanga ben saldo sulla testa. Nel caso il casco tenda a sfilarsi o ruoti liberamente sulla testa, serrare ancora il cinturino fino ad ottenere la giusta pressione e ripetere la prova.

★ Se dopo aver ripetuto la prova non si riuscisse a serrare efficacemente il sistema di ritenzione, astenersi dall'usare il casco.

Solo dopo aver controllato la corretta tensione del cinturino, fissare l'estremità libera bloccandola con il bottone automatico sulla linguetta di sgancio (vedi figura 2).

★ Il bottone automatico serve unicamente a fissare l'estremità libera del cinturino per evitarne lo sventolio durante la guida. Il fissaggio del bottone di sgancio non garantisce che il casco sia stato indossato ed allacciato correttamente: il corretto serraggio del cinturino deve essere verificato esclusivamente per mezzo delle operazioni descritte nei paragrafi precedenti.

Per slacciare il sistema di ritenzione, sganciare il bottone automatico e tirare la linguetta di sgancio per allentare il serraggio. Sfilare il lembo libero del cinturino dagli anelli «D-Rings».
★ Utilizzare la linguetta di sgancio solo per togliere il casco! Non azionare mai la linguetta di sgancio durante la guida.
H Se il sistema di sgancio non funzionasse correttamente, astenersi dall'usare il casco.

GURTSYSTEM

Das System ist je nach dem Land in welchem der Helm vertrieben wird und in Verbindung mit dessen spezifischen Zulassungsrichtlinien verschieden.

D-RING - siehe Bild 2

Die lose Riemenlasche in die Ringe einfügen. Am Endstück ziehen bis der Riemen straff gegen das Kinn drückt; der Helm darf sich nun nicht mehr abziehen lassen. Testen: Helm am Nackenteil erfassen und drehend nach vorne ziehen; wie schon erwähnt, darf er sich nicht mehr abziehen lassen, muss also rundum am Kopf festsitzen.
Bewegt er sich dennoch bzw. dreht es sich frei auf dem Kopf, den Riemen so weit enger ziehen bis der richtige Druck auf dem Kopf empfunden wird und nochmals testen.
★ Sollte sich trotz wiederholter Kontrolle das Gurtsystem nicht wirkungsvoll zuziehen lassen, den Helm auf keinen Fall verwenden.
Erst nach der korrekten Riemenspannung den Druckknopf des losen Endstückes auf der Lockerungslasche (siehe Bild 2) schließen.
★ Der Druckknopf dient allein zum Festmachen des losen Riemenendstückes, damit es beim Fahren nicht flattert, dadurch wir nicht garantiert, dass der Helm richtig sitzt und korrekt angeschnallt ist: der korrekte Riemenverschluss ist ausschließlich durch obenerwähnte Vorgehensweise zu testen.
Öffnen des Gurtsystems: Druckknopf aufmachen und Lasche lockern. Das lose Riemenendstück aus den «D-Ringen» ziehen.
★ Die Lockerungslasche nur zum Abziehen des Helms verwenden! Sie darf auf keinen Fall beim Fahren betätigt werden.
★ Sollte das Öffnungssystem nicht entsprechend funktionieren, den Helm auf keinen Fall tragen.

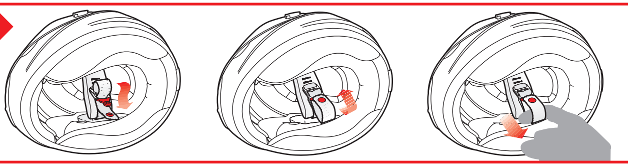
SISTEMA DE RETENCIÓN

El sistema puede variar según los países de comercialización del casco respecto a las normativas de homologación concretas.

D-RING (anillo D) - vea la figura 2

Inserte el extremo libre de la correa en los orificios. Tire del extremo hasta que la correa apriete ligeramente sobre la mandíbula. Una vez realizada esta operación, no debe ser posible quitar el casco; asegúrese de que, al sujetarlo por la parte posterior y girarlo hacia delante, el casco no se puede quitar y está bien sujeto en la cabeza.
En el caso de que el casco tienda a soltarse o a girar libremente en la cabeza, fije más la correa hasta obtener la tensión justa y vuelva a repetir la prueba.
★ Si después de repetir la prueba, no se consigue tensar eficazmente el sistema de retención, absténgase de usar el casco.
Sólo después de haber comprobado que la correa está perfectamente tensa, fije el extremo libre bloqueándolo con el botón automático sobre la lengüeta de desenganche (vea la figura 2).
★ El botón automático sirve únicamente para fijar el extremo libre de la correa con el fin de evitar que el casco se mueva durante la conducción. La fijación del botón de desenganche no garantiza que el casco se haya colocado y apretado correctamente: para comprobar que la correa está perfectamente tensa y fija se deben seguir exclusivamente las operaciones descritas en los párrafos anteriores.
Para soltar el sistema de retención, desenganche el botón automático y tire de la lengüeta de desenganche para aflojar la tensión de la correa. Retire el borde libre de la correa de los anillos D («D Rings»).
★ Utilice la lengüeta de desenganche sólo para quitar el casco. No accione nunca la lengüeta de desenganche durante la conducción.
★ Si el sistema de desenganche no funciona correctamente, absténgase de usar el casco.

2



G

QUICK RELEASE - see figure 3

Adjust the length of the strap making the tongue slide into the buckle (A) so that, when the helmet is fastened, the strap presses close against the jaw and there are the following conditions:
- the helmet can no longer be taken off
- by pulling the helmet from the back and rotating it towards the front, the helmet cannot be removed and it remains well fixed on your head.

If the helmet tends to slide off or rotates freely on the head, adjust the strap again until the right pressure is obtained and repeat the test.
★ If after repeating the test you are not able to efficiently tighten the retention system, do not use the helmet.
After adjusting the length of the strap make sure the end part of the strap (E) is correctly positioned in the adjustment buckle.
Use the unlocking tongue only to remove the helmet! Never unlock while riding.
Closing the strap: push the metal tongue (B) inside the buckle (D) until the retention system clicks. When it is closed pull tightly on the strap to make sure it has been locked correctly.
Unlocking the strap: push the red button (C) in the direction indicated (F) until the tongue is completely released.

F

DECROCHAGE RAPIDE - voir figure 3

Régler la longueur de la jugulaire en faisant coulisser la sangle dans la boucle (A) de façon à ce que, une fois le casque attaché, la jugulaire appuie fermement contre la mâchoire et veiller à ce que les conditions suivantes soient remplies:
- il ne doit plus être possible d'enlever le casque
- le casque ne doit pas pouvoir être enlevé et doit rester bien en place sur la tête s'il est saisi par la partie postérieure et tourné en avant.

Si le casque tend à sortir ou s'il tourne librement sur la tête, contrôler de nouveau le serrage de la jugulaire pour obtenir la bonne pression et répéter ce test.
★ Après avoir répété le test, si l'on ne parvient pas à serrer efficacement le système d'attache, ne pas utiliser le casque.
Après avoir réglé la longueur de la jugulaire, s'assurer que l'extrémité libre (E) de la jugulaire est bien en place dans la boucle de réglage.
Utiliser la languette de décrochage seulement pour enlever le casque ! Ne jamais manipuler la languette de décrochage pendant la conduite.
Fermeture de la jugulaire: pousser la languette métallique (B) à l'intérieur du guide (D) jusqu'à ce que le système de fermeture s'enclenche. Après la fermeture, tirer énergiquement sur la jugulaire pour vérifier que le blocage s'est effectué correctement.
Décrochage de la jugulaire: pousser sur le bouton rouge (C) dans le sens indiqué (F) jusqu'au relâchement complet de la languette.

I

SISTEMA DI RITENZIONE A SGANCIO RAPIDO - vedi figura 3

Regolare la lunghezza del cinturino facendo scorrere il nastro nella fibbia (A) in modo che, a casco allacciato, il cinturino prema saldamente contro la mascella e siano verificate le seguenti condizioni:
- non deve più essere possibile sfilare il casco
- afferrando il casco per la parte posteriore e ruotandolo in avanti, il casco non possa essere sfilato e rimanga ben saldo sulla testa.

Nel caso il casco tenda a sfilarsi o ruoti liberamente sulla testa, ricontrollare la regolazione del cinturino fino ad ottenere la giusta pressione e ripetere la prova.
★ Se dopo aver ripetuto la prova non si riuscisse a serrare efficacemente il sistema di ritenzione, astenersi dall'usare il casco.
Dopo aver effettuato la regolazione della lunghezza del cinturino assicurarsi che il lembo libero del cinturino (E) sia correttamente posizionato nella fibbia di regolazione.
Chiusura del cinturino: spingere la linguetta metallica (B) all'interno della guida (D) fino allo scatto del sistema di chiusura. A chiusura effettuata tirare energicamente sul cinturino per verificare che il bloccaggio sia stato effettuato correttamente.
Sgancio del cinturino: spingere il pulsante rosso (C) nella direzione (F) fino al completo rilascio della linguetta.

D

SCHNELLÖFFNUNG - siehe Bild 3

Riemenlänge regulieren: Band so in der Schnalle (A) gleiten, dass bei angeschnalltem Helm der Riemen fest gegen das Kinn drückt und nachstehende Konditionen überprüft wurden:
- Helm lässt sich nicht mehr abzuziehen
- wird er am Nackenteil erfasst und nach vorne gedreht sitzt er rundum den Kopf fest.

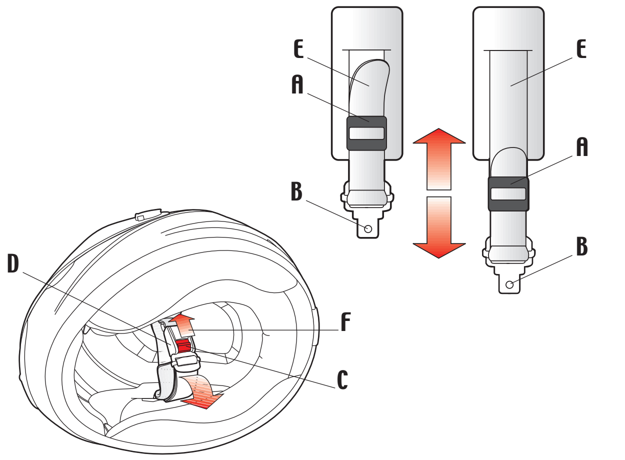
Lässt er sich abziehen oder dreht er sich frei auf dem Kopf, die Riemeneinstellung erneut bis zum richtigen Druck kontrollieren und den entsprechenden Test wiederholen.
★ Sollte nach wiederholter Kontrolle das Gurtsystem immer noch nicht funktionieren, den Helm auf keinen Fall benutzen.
Nach der Regulierung der Riemenlänge sicherstellen, dass die lose Riemenlasche korrekt im Schnallenband positioniert ist (E).
Die Lockerungslasche nur zum Abziehen des Helms verwenden! Nie beim Fahren betätigen.
Verschluss des Riemens: die metallische Lasche (B) in die Führung (D) bis zum Schnappen des Sperrsystems stoßen. Danach energisch den Riemen anziehen, um festzustellen, ob er auch tatsächlich ordnungsgemäß angeschnallt ist.
Öffnung des Riemens: den roten Druckknopf (C) in die Richtung laut Abbildung (F) soweit drücken, bis die Lasche ganz losgemacht ist.

DESENGANCHE RÁPIDO - vea la figura 3

Ajuste el largo de la correa pasándola por la hebilla (A) de modo que, una vez abrochado el casco, la correa apriete sobre la mandíbula y se verifiquen las siguientes condiciones:
- el casco no se puede quitar
- al sujetar el casco por la parte posterior y girarlo hacia delante, el casco no se puede quitar y está bien sujeto en la cabeza.

En el caso de que el casco tienda a caerse o a girar libremente en la cabeza, vuelva a comprobar que se ha ajustado correctamente la correa hasta obtener la tensión justa y vuelva a repetir la prueba.
★ Si después de repetir la prueba, no se consigue tensar eficazmente el sistema de retención, absténgase de usar el casco.
Después de haber ajustado el largo de la correa, asegúrese de que el extremo libre de la correa (E) está correctamente colocado en la hebilla de ajuste.
Utilice la lengüeta de desenganche sólo para quitar el casco. No accione nunca la lengüeta de desenganche durante la conducción.
Cierre de la correa: presione la lengüeta metálica (B) dentro de la guía (D) hasta el tope del sistema de cierre. Una vez cerrado, tire enérgicamente de la correa para comprobar que se ha bloqueado su cierre correctamente.
Desenganche de la correa: presione el botón rojo (C) en la dirección que se indica (F) hasta que se libere completamente la lengüeta.

3



G

FRONT AIR INTAKE - OPERATION - see figure 4

The airflow entering the front of the helmet (chin guard) can be adjusted by means of lever (A) located in the centre of the air intake:
- position (B): lever down - air intake fully closed
- position (C): lever up - air intake fully open.

The lever clicks into place in both the fully open and fully closed positions.

F

PRISE D'AIR AVANT - FONCTIONNEMENT - voir figure 4

Le flux d'air qui pénètre dans la partie avant du casque (mentonnière) peut être réglé en agissant sur le levier (A) situé sur la partie centrale de la prise d'air:
- position (B): levier vers le bas - prise d'air complètement fermée
- position (C): levier vers le haut - prise d'air complètement ouverte.

Deux positions d'arrêt, reconnaissables à un léger déclic qui se fait entendre durant la manipulation, sont prévues pour les positions complètement ouverte et complètement fermée.

I

PRESA D'ARIA FRONTALE - FUNZIONAMENTO - vedi figura 4

Il flusso di aria in ingresso nella parte frontale del casco (mentoniera) può essere regolato agendo sulla levetta (A) posta nella parte centrale della presa d'aria:
- posizione (B): levetta verso il basso - presa d'aria completamente chiusa
- posizione (C): levetta verso l'alto - presa d'aria completamente aperta.

Sono previste due posizioni di fermo, avvertibili da un leggero scatto durante l'azionamento, nelle condizioni completamente aperto e completamente chiuso.

D

FRONTSEITIGE LÜFTUNGSÖFFNUNG - FUNKTIONSWEISE - siehe Abbildung 4

Die im frontseitigen Helmbereich (Kinnteil) einströmende Luft kann anhand des Hebels (A) im mittleren Teil der Lüftungsöffnung reguliert werden:
- Stellung (B): Hebel nach unten - Lüftungsöffnung vollständig geschlossen
- Stellung (C): Hebel nach oben - Lüftungsöffnung vollständig offen.

Vorgesehen sind zwei Feststellpositionen - vollständig offen und vollständig geschlossen. Beim Erreichen der Feststellposition ist ein kleines Klicken zu vernehmen.

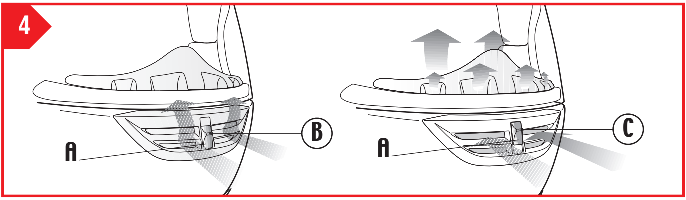
E

TOMA DE AIRE FRONTAL - FUNCIONAMIENTO - véase figura 4

El flujo de aire en la entrada de la parte frontal del casco (mentonera) puede regularse actuando sobre la palanca (A) situada en la parte central de la toma de aire:
- posición (B): palanca hacia abajo - toma de aire completamente cerrada
- posición (C): palanca hacia arriba - toma de aire completamente abierta.

Existen dos posiciones de tope, perceptibles por un suave clic durante el accionamiento, en las posiciones completamente abierta y completamente cerrada.

4



SIDE AIR INTAKES - OPERATION - see figure 5

The upper air intakes can be rotated by 360° (X) and kept in the optimal position so that the air flow can be adjusted according to the conditions of use. In any position the air intake is completely open, the air flow is adjusted only in relation to the direction of movement.
Two lock positions are possible in the two directions. The intakes are locked when you hear the click during rotation:
- position (A): towards the front part of the helmet - maximum air inlet
- position (B): towards the back part of the helmet - maximum air outlet.

PRISES D'AIR LATERALES - FONCTIONNEMENT - voir figure 5

Les prises d'air supérieures peuvent être tournées sur 360° (X) et maintenues dans la position optimale de façon à adapter le flux d'air aux conditions d'utilisation. La prise d'air est complètement ouverte dans toutes les positions; le flux d'air est réglé seulement par l'orientation par rapport au sens de marche.
Deux positions d'arrêt dans les deux sens sont prévues et perceptibles par un déclic pendant la rotation:
- position (A): vers la partie avant du casque - entrée d'air maximum
- position (B): vers la partie arrière du casque - sortie d'air maximum.

PRESE D'ARIA LATERALI - FUNZIONAMENTO - vedi figura 5

Le prese aria laterali possono essere ruotate di 360° (X) e mantenute nella posizione ottimale in modo tale da adeguare il flusso d'aria alle condizioni di uso. In qualsiasi posizione la presa aria è completamente aperta, il flusso d'aria viene regolato solamente dall'orientamento rispetto alla direzione di moto.
Sono previste due posizioni di fermo, avvertibili da uno scatto durante la rotazione, nelle due direzioni:
- posizione (A): verso la parte frontale del casco - massimo ingresso di aria
- posizione (B): verso la parte posteriore del casco - massima estrazione d'aria.

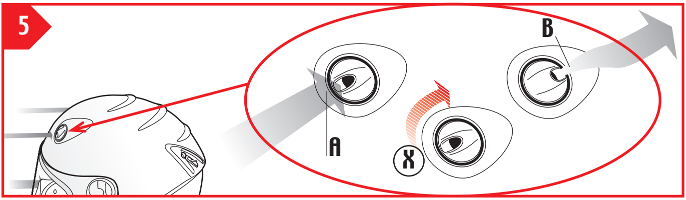
SEITLICHE LÜFTUNGSSCHLITZE - FUNKTIONSWEISE - siehe Bild 5

Sie können bis zu 360° (X) gedreht werden und in der optimalen Position stehen, so dass der Luftfluss den Gebrauchskonditionen angepasst wird. In jeder Position ist der Lüftungsschlitz vollkommen offen, der Luftfluss wird lediglich durch die Position zur Bewegungsdirektion reguliert. Zwei Sperrpositionen sind vorgesehen; sie werden beim Drehen in die zwei nachstehenden Richtungen durch ein Schnappen vernommen:
- Position (A): zur Vorderseite des Helms hin - höchster Lufteinlass
- Position (B): zur Hinterseite des Helms hin - höchste Entlüftung.

TOMAS DE AIRE LATERALES - FUNCIONAMIENTO - vea la figura 5

Las tomas de aire superiores se pueden girar 360° (X) y mantenerse en la posición óptima de modo que el flujo de aire se adapte a las condiciones de uso. En cualquier posición en que la toma de aire esté completamente abierta, el flujo de aire se ajusta solamente a la orientación respecto a la dirección de movimiento. Se han previsto dos posiciones de cierre, que se advierten por un chasquido cuando se realiza una rotación en las dos direcciones:
- posición (A): hacia la parte frontal del casco - entrada de aire máxima
- posición (B): hacia la parte posterior del casco - salida de aire máxima.

5



G

REAR AIR VENT - OPERATION - see figure 6

The airflow in the upper part of the helmet can by adjusted by means of the slider (A) located on both the rear air vents:
- position (1): move slider (A) to the rear of the helmet as far as it will go > air vent completely open
- position (2): move slider (A) to the central position > air vent partially open
- position (3): move slider (A) to the front of the helmet > air vent completely closed.

The slider will click into place in each of the three positions when moving it to and from.

F

PRISES D'AIR ARRIERE - FONCTIONNEMENT - voir figure 6

Le flux d'air qui pénètre dans la partie supérieure du casque peut être réglé en agissant sur le curseur (A) situé sur les deux prises d'air arrièfre:
- position (1): curseur (A) amené vers la partie arrière du casque jusqu'à la position d'arrêt > prise d'air complètement ouverte
- position (2): curseur (A) amené en position intermédiaire > prise d'air partiellement ouverte
- position (3): curseur (A) amené vers la partie avant du casque > prise d'air complètement fermée.

Les trois positions sont reconnaissables à un léger déclic qui se fait entendre durant le déplacement du curseur.

I

PRESE D'ARIA POSTERIORI - FUNZIONAMENTO - vedi figura 6

Il flusso di aria nella parte superiore del casco può essere regolato agendo sul cursore (A) presente su entrambe la prese aria posteriori:
- posizione (1): cursore (A) spostato verso la parte posteriore del casco fino alla posizione di fermo > presa d'aria completamente aperta
- posizione (2): cursore (A) collocato in posizione intermedia > presa d'aria parzialmente aperta
- posizione (3): cursore (A) spostato verso la parte frontale del casco > presa d'aria completamente chiusa.

Le tre posizioni sono avvertibili da un leggero scatto durante lo spostamento del cursore.

D

HINTERE LÜFTUNGSÖFFNUNGEN - FUNKTIONSWEISE - siehe Abbildung 6

Die im oberen Helmbereich einströmende Luft kann anhand des Schiebereglers (A) auf beiden hinteren Lüftungsöffnungen reguliert werden:
- Stellung (1): Schieberegler (A) am hinteren Anschlag des Helms > Lü'9fftungsöffnung vollständig offen
- Stellung (2): Schieberegler (A) in Zwischenposition > Lüftungsöffnung teilweise offen
- Stellung (3): Schieberegler (A) in Richtung des frontseitigen Helmbereich > Lüftungsöffnung vollständig geschlossen.

Wenn die drei Stellungen jeweils erreicht werden, ist ein leichtes Klicken beim Verschieben des Reglers zu vernehmen.

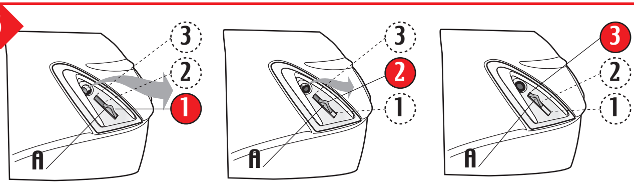
E

TOMAS DE AIRE POSTERIORES - FUNCIONAMIENTO - vea figura 6

El flujo de aire en la parte superior del casco puede regularse actuando en el cursor (A) presente en ambas tomas de aire posteriores:
- posición (1): cursor (A) desplazado hacia la parte posterior del casco hasta la posición de tope > toma de aire completamente abierta
- posición (2): cursor (A) colocado en posición intermedia > toma de aire parcialmente abierta
- posición (3): cursor (A) desplazado hacia la parte frontal del casco > oma de aire completamente cerrada.

Las tres posiciones son perceptibles por un suave clic durante el desplazamiento del cursor.

6



LATERAL AND REAR AIR VENTS - REPLACEMENT

REMOVING THE INTAKES

The air intakes are fixed to the shell with two-way adhesive tape, to remove them just life them on one side and pull. If they are difficult to remove, use a tool (for ex. a screwdriver). Slide it in the air intake holes and lever on the shell. During this operation protect the helmet from the tool using a cloth so it does not damage or scratch the painted layer.
Do not put the tool in-between the edge of the air intake and the shell.
After removing, before replacing the parts, remove any adhesive residues from the shell.

REASSEMBLY

Fix the intakes using two-way adhesive tape, the surfaces must be perfectly clean (not greasy) and dry to make sure they stick perfectly and securely. Before applying, carefully clean the surfaces where the device has to be applied to.
Verify the positioning of the devices by applying them on the shell in the correct position, before removing the two-way adhesive protection liner.

Lateral air vents: see figure 7 > the lateral air vents must be fitted in their locations at the top of the shell taking care to fit the locating rib (A) in the seat (B) on the edge of the air vent opening. Correct positioning (C) ensures that the rotary movement locking positions are correctly aligned with respect to the longitudinal axis of the helmet.
Rear air vents: see figure 8 > the rear air vents must be fitted (ensuring you observe the correct mounting side: RH or LH) in their seats in the rear of the shell, ensuring you fit circular edge (A) on the lower side of the air vent into the air flow opening (B) in the shell.

Remove the protection liner (C).
Position the piece on the shell in the right position by pushing evenly on the sides.
During the application avoid touching the two-way adhesive tape with your fingers.
Removing and then re-positioning the adhesive will make it less effective.
The tape sticks immediately; the maximum performances of the adhesive tape are reached after 24 hours from application. Do not use the helmet during this period of time.

PRISES D'AIR LATERALES ET ARRIERE - REMPLACEMENT

ENLÈVEMENT

Les prises d'air sont fixées à la calotte par du ruban bi-adhésif; pour les enlever, il suffit de les soulever d'un côté et de tirer d'un seul coup. Si l'enlèvement présente des difficultés, il est possible d'utiliser un outil (un tournevis, par exemple) en l'introduisant dans les trous d'entrée de l'air et en faisant levier sur la calotte. Pendant cette opération, protéger avec un chiffon le point d'appui de l'outil sur la calotte de façon à ne pas provoquer de dommages ni de d'éraflures sur la couche de peinture. Ne jamais introduire l'outil entre le bord de la prise d'air et la calotte. Après l'enlèvement, avant de procéder au montage des pièces de rechange, enlever de la calotte les éventuels résidus d'adhésif.

REMONTAGE

La fixation est réalisée à l'aide de ruban bi-adhésif; les surfaces d'application doivent être parfaitement propres (dégraissées) et sèches pour garantir une adhérence efficace et sûre. Avant l'application, nettoyer soigneusement les surfaces sur lesquelles la pièce doit être appliquée. Vérifier le positionnement des pièces en les appliquant sur la calotte dans la bonne position, avant d'enlever la bande de protection du ruban bi-adhésif.

Prises d'air latérales: voir figure 7 > elles doivent être glissées dans leurs sièges respectifs, ménagés sur la partie supérieure de la calotte, en ayant soin d'introduire la nervure de référence (A) dans le siège correspondant qui se trouve sur le bord de l'orifice (B) pour le passage de l'air. Un positionnement convenable (C) fera en sorte que les positions d'arrêt du mouvement rotatoire soient bien alignées sur l'axe longitudinal du casque.
Prises d'air arrière: voir figure 8 > elles doivent s'encliqueter (après s'être assuré que le côté de montage droit ou gauche a bien été respecté) dans leurs sièges respectifs, ménagés sur la partie arrière de la calotte, en ayant soin d'introduire le bord circulaire (A), qui se trouve sur le côté inférieur de la prise d'air, dans l'orifice pour le passage de l'air (B) situé sur la calotte.

Enlever la bande de protection (C).
Placer la pièce sur la calotte dans la bonne position en exerçant une pression uniforme sur les bords.
Pendant l'application, éviter de toucher le ruban bi-adhésif avec les doigts.
L'enlèvement et le repositionnement suivant de la pièce réduit l'efficacité de l'adhésif.
L'adhésion a un effet immédiat; le bi-adhésif offre les meilleures prestations 24 heures après son application. Ne pas utiliser le casque pendant cette période de temps.

I

PRESE D'ARIA LATERALI E POSTERIORI - SOSTITUZIONE

RIMOZIONE

Le prese d'aria sono fissate alla calotta per mezzo di nastro biadesivo, per rimuoverle è sufficiente sollevarle da un lato e tirare con decisione. Nel caso la rimozione sia difficile è possibile utilizzare un attrezzo (es. un cacciavite) infilandolo nei fori di ingresso dell'aria e facendo leva sulla calotta. Durante questa operazione proteggere con un panno il punto di appoggio dell'utensile alla calotta in modo da non provocare danni o scalfitture allo strato di verniciatura. Non utilizzare mai l'utensile inserendolo tra il bordo della presa d'aria e la calotta.
Dopo la rimozione, prima di procedere al montaggio dei ricambi, rimuovere dalla calotta eventuali residui di adesivo.

RIMONTAGGIO

Il fissaggio è realizzato per mezzo di nastro biadesivo, le superfici di applicazione devono essere perfettamente pulite (sgrassate) ed asciutte per garantire un incollaggio efficace ed affidabile.
Prima di procedere all'applicazione pulire accuratamente le superfici su cui il particolare deve essere applicato.
Verificare il posizionamento dei particolari applicandoli sulla calotta nella posizione corretta, prima di rimuovere il liner di protezione dal biadesivo.

Prese d'aria laterali: vedi figura 7 > devono essere posizionate nelle rispettive sedi sulla parte superiore della calotta avendo cura di inserire la nervatura di riferimento (A) nell'apposita sede (B) ricavata sul bordo del foro di passaggio dell'aria. Il corretto posizionamento (C) garantisce che le posizioni di fermo del movimento di rotazione siano correttamente allineate con l'asse longitudinale del casco.
Prese d'aria posteriori: vedi figura 8 > devono essere posizionate (controllando che sia rispettato il lato di montaggio DX o SX) nelle rispettive sedi ricavate sulla parte posteriore della calotta avendo cura di inserire il bordo circolare (A) posto sul lato inferiore della presa aria nel foro di passaggio aria (B) ricavato sulla calotta.

Rimuovere il liner di protezione (C).
Posizionare il particolare sulla calotta nella posizione corretta esercitando una pressione uniforme sui bordi.
Durante l'applicazione evitare di toccare il biadesivo con le dita.
La rimozione ed il successivo riposizionamento del particolare riduce l'efficacia dell'adesivo.
L'adesione risulta subito efficace; le massime prestazioni del biadesivo vengono raggiunte dopo 24 ore dall'applicazione.
Astenersi dall'utilizzare il casco in questo periodo di tempo.

D

SEITLICHE UND HINTERE LÜFTUNGSÖFFNUNGEN - AUSWECHSELN

DEMONTAGE

Die auf der Helmschale angebrachten Luftschlitze sind mit einem beidseitigen Klebeband fixiert. Sie lassen sich äußerst einfach beseitigen: auf einer Seite hochheben und dann entschlossen wegziehen. Sollte dies schwierig resultieren, ein Werkzeug (z.B. Schraubenzieher) in die Lufteingangslöcher schieben und gegen die Helmschale drücken. Diese mit einem Tuch unter dem Werkzeugsaufstützpunkt abschützen, damit keine Schäden oder Kratzer auf der Lackierungsschicht verursacht werden. Das Werkzeug nie zwischen dem Rand des Luftschlitzes und der Helmschale schieben.
Nach der Beseitigung, noch bevor die Ersatzteilmontage vorgenommen wird, etwaige Klebstoffreste von der Helmschale entfernen.

EINBAU

Das Aufbringen erfolgt durch beidseitiges Klebeband. Entsprechende Stellen der Oberfläche gründlich reinigen (entfetten) und trocknen, nur so ist das Aufkleben wirksam und zuverlässig.
Die Stellen der Luftschlitze sorgfältig reinigen. Bevor der beidseitige Klebeschutz beseitig wird, die Aufkleberstücke erst in die korrekte Position auf der Helmschale legen.

Seitliche Lüftungsöffnungen: siehe Abbildung 7 > Die Öffnungen müssen in den entsprechenden Aufnahmen am oberen Teil der Helmschale positioniert sein, wobei darauf zu achten ist, dass die Bezugsrippen (A) in den entsprechenden Sitz am Rand der Lufteinlassöffnung eingesetzt werden (B). Die korrekte Positionierung (C) garantiert, dass die Feststellpositionen der Drehbewegung ordnungsgemäß mit der Längsachse des Helms ausgerichtet sind.
Hintere Lüftungsöffnungen: siehe Abbildung 8 > Die Öffnungen müssen in den entsprechenden Aufnahmen am hinteren Teil der Helmschale positioniert sein (sicherstellen, dass die Einbauseite RECHTS oder LINKS eingehalten wurde), wobei darauf zu achten ist, dass der Kreisrand (A) an der Unterseite der Luftöffnung in die Lufteinlassöffnung (B) auf der Helmschale eingesetzt wird.

Das Klebeschutzblatt abziehen (C).
Aufkleberstück auf die richtige Stelle der Helmschale mit gleichmäßigem Druck an den Rändern positionieren.

Während des Vorgangs vermeiden, die beidseitigen Klebseiten mit den Fingern anzufassen.
Abziehen und wieder Anbringen des Aufklebers, vermindert die Wirksamkeit des Klebstoffes.
Das Haftvermögen resultiert sofort wirksam; die Höchstleistung des beidseitigen Klebers wird nach 24 Stunden erreicht. In diesem Zeitraum soll der Helm auf keinen Fall getragen werden.

TOMAS DE AIRE LATERALES Y POSTERIORES - SUSTITUCIÓN

EXTRACCIÓN

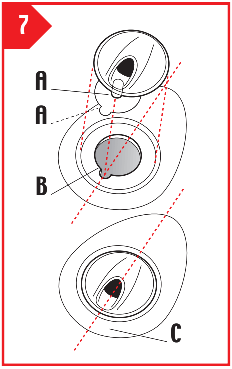
Las tomas de aire están fijadas al casquete mediante una cinta adhesiva por ambos lados. Para quitarlas, sólo debe levantar de un lado y tirar enérgicamente. En el caso de que la extracción resulte complicada, se puede utilizar una herramienta (por ejemplo un destornillador) que se inserte sobre los orificios de entrada de aire y haga palanca sobre el casquete. Durante esta operación, proteja con un paño el punto de apoyo del casquete en el que sitúa la herramienta de modo que no se provoquen daños o arañazos en la capa de barniz. No utilice nunca las herramientas insertándolas entre el borde de la toma de aire y el casquete.
Una vez quitadas, antes de proceder al montaje de los recambios, quite del casquete los eventuales restos de adhesivo.

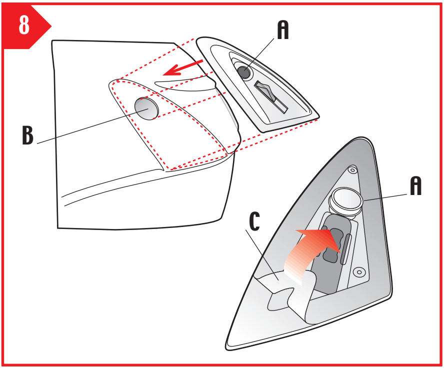
MONTAJE

La fijación se realiza mediante una cinta adhesiva por ambos lados; la superficie en la que se pega esta cinta debe estar completamente limpia (sin grasa) y seca para que se pegue de forma eficaz y fiable.
Antes de pegarla, limpie cuidadosamente la superficie sobre la que va a pegar la cinta adhesiva.
Antes de quitar la lámina de protección de la cinta adhesiva por ambos lados, compruebe la posición de los elementos de modo que estén colocados en la posición correcta en el casquete.

Tomas de aire laterales: vea figura 7 > deben estar colocadas en sus correspondientes alojamientos en la parte superior de la calota, procurando introducir el refuerzo de referencia (A) en su correspondiente alojamiento del borde del orificio (B) de paso del aire. La correcta colocación (C) garantiza que las posiciones de tope del movimiento de rotación estén correctamente alineadas al eje longitudinal del casco.
Tomas de aire posteriores: vea figura 8 > deben estar colocadas (comprobando que se respete el lado de montaje DCH o IZQ) en los correspondientes alojamientos en la parte posterior de la calota, procurando introducir el borde circular (A) colocado en el lado inferior de la toma de aire en el orificio de paso del aire (B) que se encuentra en la calota.

Quite la lámina de protección (C).
Coloque el elemento sobre el casquete en la posición correcta. Para ello, presione de forma uniforme sobre los bordes.
Mientras lo pega y fija, evite tocar con los dedos la cinta adhesiva por ambos lados.
Si el elemento se quita y se vuelve a colocar, la eficacia del adhesivo se verá reducida.
La cinta se pega eficazmente de forma inmediata; las prestaciones máximas de la cinta adhesiva por ambos lados se alcanzan transcurridas 24 horas desde su colocación. Absténgase de utilizar el casco durante este período de tiempo.





G

PADDING

The inner padding, can be easily removed to be washed or replaced.

Inner central padding: INNER SHELL - ASSEMBLY AND DISASSEMBLY - see figure 9

The inner shell is fixed to the helmet through 4 press studs (A).

Removing the shell: snap open the press studs (A) and remove the inner shell. Attention: to avoid damaging the inner lining, before removing the inner shell make sure all the press studs have been snapped open.

Fitting the shell: insert the shell inside the helmet checking the assembly direction. Fasten the press studs. After fitting the shell make sure it fits correctly inside the helmet (polystyrene padding).

F

REMBOURRAGES

Les rembourrages internes peuvent être enlevés facilement pour être lavés ou remplacés.

Rembourrage central interne: CALOTTE - DÉMONTAGE ET REMONTAGE - voir figure 9

La calotte est fixée au casque par 4 boutons automatiques (A).

Enlèvement: décrocher les boutons automatiques (A) et enlever la calotte interne. Attention: pour éviter d'abîmer le revêtement interne, s'assurer de bien avoir défait tous les boutons automatiques avant d'extraire la calotte.

Introduction: placer la calotte à l'intérieur du casque en contrôlant le sens de montage. Accrocher les boutons automatiques. Après la fixation, contrôler que la calotte adhère correctement à l'intérieur du casque (rembourrage en polystyrène).

I

IMBOTTITURE

Le imbottiture interne, possono essere agevolmente rimosse per essere lavate o sostituite.

Imbottitura centrale interna: CALOTTINA - SMONTAGGIO E RIMONTAGGIO - vedi figura 9

La calottina è fissata al casco per mezzo di 4 bottoni automatici (A).

Rimozione: sganciare i bottoni automatici (A) e rimuovere la calottina interna. Attenzione: per evitare di danneggiare il rivestimento interno, prima di estrarre la calottina assicurarsi di aver sganciato tutti i bottoni automatici.

Inserimento: posizionare la calottina all'interno del casco controllando il verso di montaggio. Agganciare i bottoni automatici. Dopo il fissaggio controllare che la calottina aderisca correttamente all'interno del casco (imbottitura in polistirolo).

D

INNENAUSSTATTUNGEN

Sie können problemlos herausgenommen, gewaschen oder ausgewechselt werden.

Zentrale Innenausstattung: INNENSCHALE - DE- UND MONTAGE - siehe Bild 9

Die Innenschale ist am Helm mit 4 Druckknöpfen (A) befestigt.

Demontage: Druckknöpfe aufmachen (A) und die Innenschale herausnehmen. Achtung: damit die Innenschale nicht beschädigt wird, sicherstellen, dass alle Druckknöpfe tatsächlich aufgemacht sind.

Montage: Die Innenschale in den Helm positionieren, dabei auf die Montagerichtung achten. Die Druckknöpfe schließen. Darauf achten, dass die Innenschale korrekt am Innenhelm anliegt (Innenausstattung aus Polystyrol).

E

RELLENO

El relleno interno se puede quitar fácilmente para lavarlo o sustituirlo.

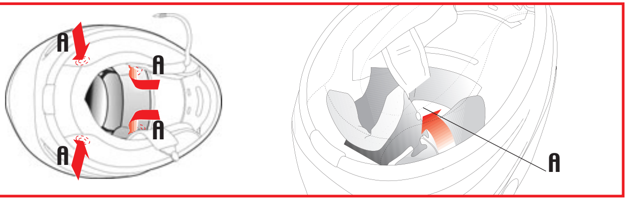
Relleno central interno: CASQUETE - DESMONTAJE Y MONTAJE - vea la figura 9

El casquete está fijado al casco por medio de 4 botones automáticos (A).

Extracción: desenganche los botones automáticos (A) y quite el casquete interno. Atención: para evitar que el revestimiento interno resulte dañado, asegúrese de soltar todos los botones automáticos antes de quitar el casquete.

Inserción: coloque el casquete en el interior del casco controlando la dirección de montaje. Enganche los botones automáticos. Después de la fijación, controle que el casquete se adhiere correctamente al interior del casco (relleno de poliestirol).

9



INTERNAL LATERAL PADDING: CHEEK PADS - REMOVAL AND REFITTING - see figure 10

The cheek pads are secured to the inner lining of the helmet by means of a mechanism applied to the chin guard, which can be activated without the use of tools (Suomy patent).

REMOVAL
Push lever (A) to the rear of the helmet to release it from the locked position.
Lift lever (A) causing it to rotate towards the interior of the helmet until it has turned fully upwards.
Grip the cheek pad at the front and push it (Z) towards the rear of the helmet while simultaneously turning it inwards until it is completely detached from the chin guard. Pull the cheek pads towards the front of the helmet until fixing flap is fully extracted. Slide the chinstrap out of the hole on the interior of the cheek pad.

ASSEMBLY
Ensure locking lever (A) is turned completely upwards.
Insert (K) the chinstrap (B) in hole (C) in the cheek pad.
Place the rear of the cheek pad in contact with the fixed part of the inner lining, taking care to ensure that fixing flap (D) is correctly inserted in its location (E).
Push the cheek pad to the rear of the helmet and simultaneously rotate it until it is completely inserted in its seat and located against chin guard (F).
Turn locking lever (A) downwards and push it against the lining until it clicks into place.

Check that the assembly procedure has been performed properly by ensuring:
- that the cheek pad is securely fixed in position
- that the chinstrap moves freely in the hole and that it has not remained compressed under the cheek pad during the assembly procedure.

Efficiency of the retaining system is assured only if the cheek pad is correctly secured and the chinstrap is correctly positioned.
When using the helmet the locking lever must always be in the locked position. If it proves impossible to immobilise the locking lever do not use the helmet.

REMBOURRAGES LATÉRAUX INTERNES: OREILLETTES - DÉMONTAGE ET REMONTAGE - voir figure 10

Les oreillettes sont fixées au revêtement interne du casque au moyen d'un mécanisme appliqué sur la mentonnière et actionnable sans besoin d'outils (brevet Suomy).

RETRAIT
Pousser le levier (A) vers la partie arrière du casque jusqu'à ce qu'il se désengage de sa position d'arrêt.
Soulever le levier (A) en le faisant pivoter vers l'intérieur du casque jusqu'à ce qu'il soit complètement tourné vers le haut.
Empoigner la partie avant de l'oreillette, la pousser (Z) vers la partie arrière du casque tout en la faisant simultanément pivoter vers l'intérieur et ce, jusqu'à ce qu'elle soit complètement sortie de la mentonnière. Tirer l'oreillette verse la partie avant du casque jusqu'à l'extraction totale de la languette de fixation. Oter la jugulaire de l'orifice de passage à l'intérieur de l'oreillette.

MONTAGE
Vérifier que le levier de blocage (A) est complètement tourné vers le haut.
Introduire (K) la jugulaire (B) dans l'orifice de passage (C) à l'intérieur de l'oreillette.
Appuyer la partie arrière de l'oreillette sur la partie fixe du revêtement interne, en prenant garde à ce que la languette de fixation (D) soit correctement insérée dans le siège prévu à cet effet (E).
Pousser l'oreillette vers la partie arrière du casque en la faisant simultanément pivoter jusqu'à son encliquetage total dans le siège prévu à cet effet, contre la mentonnière (F).
Tourner le levier de blocage (A) vers le bas, puis le pousser contre le revêtement jusqu'à ce qu'un déclic se fasse entendre.

Contrôler que le montage a été correctement effectué en s'assurant que:
- l'oreillette est bien assujettie en position
- la jugulaire est complètement libre de se déplacer à l'intérieur de l'orifice de passage et qu'elle n'est pas restée coincée sous l'oreillette durant le montage.

Seuls le blocage correct de l'oreillette et le positionnement convenable de la jugulaire sont à même de préserver l'efficacité du système de blocage.
Durant l'utilisation du casque, le levier de blocage doit toujours rester fixé en positon de blocage. S'il est impossible de bloquer le levier, s'abstenir d'utiliser le casque.

I

IMBOTTITURE LATERALI INTERNE: GUANCIALI - SMONTAGGIO E RIMONTAGGIO - vedi figura 10

I guanciali sono fissati al rivestimento interno del casco per mezzo di un meccanismo applicato alla mentoniera azionabile senza necessità di utensili (Brevetto Suomy).

RIMOZIONE

Spingere la leva (A) verso la parte posteriore del casco fino a sbloccarla dalla posizione di fermo.
Solllevare la leva (A) facendola ruotare verso l'interno del casco fino a che sia completamente ribaltata verso l'alto.
Impugnare il guanciale nella parte anteriore, spingerlo (Z) verso la parte posteriore del casco e contemporaneamente ruotarlo verso l'interno fino a che sia completamente estratto dalla mentoniera. Tirare il guanciale verso la parte anteriore del casco fino alla completa estrazione della linguetta di fissaggio. Sfilare il cinturino dal foro di passaggio all'interno del guanciale.

MONTAGGIO

Assicurarsi che la leva di bloccaggio (A) sia completamente ribaltata verso l'alto.
Inserire (K) il cinturino (B) nel foro di passaggio (C) all'interno del guanciale.
Appoggiare la parte posteriore del guanciale alla parte fissa del rivestimento interno avendo cura che la linguetta di fissaggio (D) sia correttamente inserita nell'apposito alloggiamento (E).
Spingere il guanciale verso la parte posteriore del casco e contemporaneamente ruotarlo fino al completo inserimento nella propria sede contro la mentoniera (F).
Ruotare la leva di bloccaggio (A) verso il basso e spingerla contro il rivestimento fino allo scatto.

Controllare che il montaggio sia stato eseguito correttamente verificando:
- che il guanciale sia saldamente bloccato in posizione
- che il cinturino sia completamente libero all'interno del foro di passaggio e non sia rimasto schiacciato sotto il guanciale durante il montaggio.

Solo il corretto bloccaggio del guanciale ed il corretto posizionamento del cinturino assicurano che il sistema di ritenzione mantenga la sua efficacia. Durante l'uso del casco la levetta di bloccaggio deve essere sempre fissata in posizione di blocco. Se non si riesce a bloccarla astenersi dall'usare il casco.

D

SEITLICHE INNENPOLSTER: WANGENPOLSTER - AUSBAU UND EINBAU - siehe Abbildung 10

Die Wangenpolster sind mit Hilfe eines am Kinnteil befestigten Mechanismus am Innenfutter fixiert, der ohne Werkzeuge betätigt werden kann (Patent Suomy).

HERAUSNEHMEN

Den Hebel (A) so weit bis zum Anschlag in Richtung Hinterseite des Helms drücken, bis er aus der Feststellposition gelöst ist.
Den Hebel (A) anheben und hierzu zur Innenseite des Helms drehen, bis er vollkommen nach oben umgelegt ist.
Das Wangenpolster an der Vorderseite greifen, zur Hinterseite (Z) des Helms hin drücken und gleichzeitig nach innen drehen, bis es vollständig aus dem Kinnteil herausgezogen ist. Das Wangenpolster zur Vorderseite des Helms ziehen, bis die Befestigungslasche vollkommen herausgezogen ist. Den Kinnriemen durch die Durchgangsöffnung im Wangenpolster herausziehen.

EINBAU

Sicherstellen, dass der Sperrhebel (A) vollkommen nach oben umgelegt ist.
Den Kinnriemen (K) in die Durchgangsöffnung (C) im Wangenpolster einziehen (B).
Den hinteren Teil des Wangenpolsters an den festen Teil des Innenfutters anlegen und dabei darauf achten, dass die Befestigungslasche (D) korrekt in die entsprechende Aufnahme (E) eingesetzt wird.
Das Wangenpolster in Richtung Hinterseite des Helms drücken und gleichzeitig drehen, bis es vollkommen in seine Aufnahme gegen das Kinnteil (F) eingesetzt ist.
Den Sperrhebel (A) nach unten drehen und bis zum Einrasten gegen das Futter drücken.

Sicherstellen, dass der Einbau ordnungsgemäß ausgeführt wurde und hierfür Folgendes prüfen:
- Das Wangenpolster muss ordnungsgemäß festsitzen
- Der Kinnriemen muss vollständig frei in der Durchgangsöffnung liegen. Sicherstellen, dass er beim Einbau nicht unter dem Wangenpolster eingequetscht wurde.

Nur die korrekte Befestigung des Wangenpolsters und die korrekte Positionierung des Kinnriemens gewährleisten die Beibehaltung der Funktionstüchtigkeit des Verschlusssystems. Bei der Verwendung des Helms muss der Sperrhebel immer in der Sperrposition fixiert sein. Wenn der Hebel nicht festgesperrt werden kann, darf der Helm nicht verwendet werden.

RELLENOS LATERALES INTERNOS: ALMOHADILLAS - DESMONTAJE Y MONTAJE - vea figura 10

Las almohadillas están fijadas al revestimiento interno del casco mediante un mecanismo aplicado a la mentonera, que se acciona sin necesidad de herramientas (Patente Suomy).

DESMONTAJE

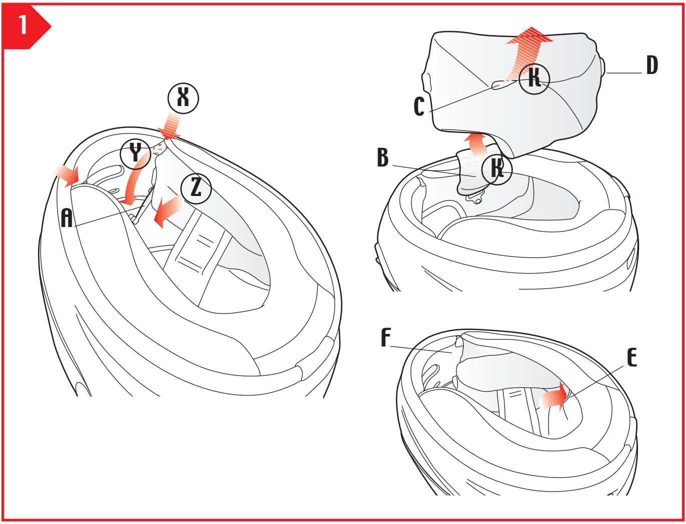
Empujar la palanca (A) hacia la parte posterior del casco hasta desbloquearla de la posición de tope.
Levantar la palanca (A) haciéndola girar hacia el interior del casco hasta que esté completamente girada hacia arriba.
Sujetar la almohadilla por la parte delantera, empujarla (Z) hacia la parte posterior del casco y, al mismo tiempo, girarla hacia el interior hasta extraerla completamente de la mentonera. Tirar de la almohadilla hacia la parte delantera del casco hasta extraer completamente la lengüeta de fijación. Desensartar la correa por el orificio de paso del interior de la almohadilla.

MONTAJE

Asegurarse de que la palanca de bloqueo (A) esté completamente girada hacia arriba.
Introducir (K) la correa (B) en el orificio de paso (C) del interior de la almohadilla.
Apoyar la parte posterior de la almohadilla en la parte fija del revestimiento interior, procurando que la lengüeta de fijación (D) esté correctamente introducida en el correspondiente alojamiento (E).
Empujar la almohadilla hacia la parte posterior del casco y al mismo tiempo girarlo hasta la completa introducción en su posición contra la mentonera (F).
Girar la palanca de bloqueo (A) hacia abajo y empujarla contra el revestimiento hasta oir un clic.

Controlar que el montaje se haya realizado de manera correcta comprobando:
- que la almohadilla esté firmemente bloqueada en su posición
- que la correa esté completamente suelta en el interior del orificio de paso y no haya quedado aplastada debajo de la almohadilla durante el montaje.

Únicamente el bloqueo de la almohadilla y la correcta colocación de la correa aseguran que el sistema de retención mantenga su eficacia. Durante el uso del casco la palanca de bloqueo siempre debe estar fijada en posición de bloqueo. Si no se ha conseguido bloquearla, abstenerse de utilizar el casco.



G

CHEEK PADS - REMOVING THE FABRIC COVER

REMOVAL
The cover is fitted over the polystyrene pad without the use of adhesive or mechanical fixing systems.
To remove the cover simply take it off the support by enlarging the elasticised border on the rear.

ASSEMBLY
Fit the cover over the pad starting from one end and then fitting it over the opposite end.
Check that the cover is correctly applied over the pad in such a way that it is taut over the entire surface without any folds.

F

OREILLETTES - RETRAIT DU REVÊTEMENT EN TISSU

RETRAIT
La fixation du revêtement sur le support en polystyrène se fait sans adhésifs ni systèmes mécaniques de fixation.
Pour l'enlever, il suffit de l'extraire du support en écartant la bordure élastique de la fermeture située sur la partie arrière.

MONTAGE
Introduire le revêtement sur le rembourrage en partant d'une des extrémités et en le faisant glisser sur la partie opposée.
Vérifier que le revêtement est appliqué correctement sur le rembourrage de façon à ce qu'il soit tendu uniformément, sans former de plis.

I

GUANCIALI - RIMOZIONE RIVESTIMENTO IN TESSUTO

RIMOZIONE
Il rivestimento è calzato sul supporto in polistirolo senza utilizzo di adesivi o sistemi meccanici di fissaggio.
Per rimuoverlo è sufficiente sfilarlo dal supporto allargando il bordo elastico di chiusura posto sulla parte posteriore.

MONTAGGIO
Inserire il rivestimento sull'imbottitura partendo da una delle estremità, facendolo poi calzare sulla parte opposta.
Verificare che il rivestimento sia correttamente applicato sull'imbottitura, in modo che sia uniformemente teso senza formazione di pieghe.

D

WANGENPOLSTER - HERAUSNEHMEN DES STOFFBEZUGS

HERAUSNEHMEN
Der Bezug ist auf den Styroporträger ohne Leim oder mechanische Befestigungssysteme aufgezogen.
Zum Entfernen einfach vom Träger ziehen und hierzu den elastischen Verschlussrand auf der Hinterseite verbreitern.

EINBAU
Den Bezug auf die Polsterung aufziehen und hierfür zuerst an einem Ende beginnen und dann am anderen Ende aufziehen.
Sicherstellen, dass der Bezug korrekt auf der Polsterung aufgezogen ist, sodass er gleichmäßig gespannt ist und keine Falten wirft.

E

ALMOHADILLAS - DESMONTAJE DEL REVESTIMIENTO EN TEJIDO

DESMONTAJE
El revestimiento está fijado en el soporte de poliestireno sin la utilización de adhesivos o de sistemas mecánicos de fijación.
Para desmontarlo basta con deslizarlo por el soporte, agrandando el borde elástico de cierre situado en la parte posterior.

MONTAJE
Colocar el revestimiento en el relleno empezando por uno de los extremos, y luego fijarlo en la parte contraria.
Comprobar que el revestimiento esté correctamente extendido sobre el relleno, de forma que esté tensado de manera uniforme y sin arrugas.

VISOR

The visor must be checked and cleaned periodically. The presence of dirt and/or deep scratches on the surface of the visor may result in anomalous glare or optical effects that impair the safety of your riding. In this case the visor must be replaced immediately.

OPENING AND CLOSING - see figure 11

The visor must be opened and closed exclusively by means of lifting lever (A). Do not attempt to open or close the visor from other positions or accidental damage (scratches or scoring) may be caused and the field of vision may be impaired.
Opening the visor: push the lifting lever slightly outwards (Y) to disengage locking flap from its seat in the seal (B), and then lift it upwards.
Closing the visor: to lock the visor in its closed position, lower it until flap is locked in the seat (B).
The visor has two locking positions: intermediate position and fully open position.
The visor must always be set in one of the locking positions, which can be detected thanks to a faint click as the visor locks into place. To move the visor from the locked positions simply accompany it as indicated above while pressing lightly at the start of the movement until the visor is released from the locking position. When riding, never leave the visor in an intermediate position: when in use the visor must always be securely locked in the closed position.

VISIERE

La visière doit être nettoyée et contrôlée périodiquement. La présence de saleté et/ou de rayures profondes sur la surface de la visière peut être à l'origine de reflets de lumière anormaux ou d'aberrations qui réduisent la sécurité de conduite. Remplacer immédiatement la visière en présence de tels défauts.

MANIPULATION - voir figure 11

La visière doit être manipulée en agissant uniquement sur le levier de levage (A). Eviter de la manipuler en intervenant sur d'autres zones de façon à ne pas provoquer de détériorations accidentelles (éraflures ou rayures) ou à ne pas salir le champ visuel.
Ouverture de la visière: pousser le levier de levage (Y) légèrement vers l'extérieur pour désengager la languette de blocage du siège ménagé (B) sur la garniture, et soulever le levier vers le haut.
Fermeture de la visière: pour bloquer la visière en position d'arrêt, abaisser celle-ci jusqu'à ce que la languette s'enfiche à l'intérieur du siège (B) ménagé.
Les deux positions de blocage suivantes ont été prévues: position intermédiaire et visière complètement ouverte.
La manipulation doit se poursuivre jusqu'à ce que les positions de blocage aient été atteintes, comme le confirme la survenue d'un léger déclic une fois la visière convenablement bloquée. Pour désengager la visière des positions d'arrêt, il suffit, en la manipulant selon les indications ci-dessus, d'exercer une légère pression lors de la phase initiale du mouvement et de la maintenir jusqu'à ce que la visière se désengage de la position d'arrêt.
Pendant la conduite, la visière ne doit jamais être laissée sur les positions intermédiaires; elle doit toujours être bloquée sur les positions d'arrêt.

VISIERA

La visiera deve essere periodicamente pulita e controllata. La presenza di sporco e/o di graffi profondi sulla superficie della visiera può essere causa di riflessi di luce anomali o aberrazioni, che diminuiscono la sicurezza di guida. Sostituire immediatamente la visiera nel caso si riscontrino tali difetti.

AZIONAMENTO - vedi figura 11

La visiera deve essere azionata agendo solo sulla leva di sollevamento (A). Evitare di azionarla agendo sulle altre zone in modo da non causare danneggiamenti accidentali (graffi o rigature) o sporcare il campo visivo.
Apertura visiera: spingere leggermente verso l'esterno (Y) la levetta di sollevamento, per disimpegnare la linguetta di blocco dalla sede (B) ricavata nella guarnizione, e sollevarla verso l'alto.
Chiusura visiera: per bloccare la visiera in posizione di fermo, abbassarla fino a che la linguetta sia bloccata all'interno della sede (B) ricavata nella guarnizione.
Sono previste due posizioni di blocco: in posizione intermedia ed a visiera completamente aperta.
L'azionamento deve sempre essere completato fino alle posizioni di blocco, avvertibili da un leggero scatto a visiera correttamente bloccata. Per sbloccare la visiera dalle posizioni di fermo è sufficiente, azionandola come sopra indicato, esercitare una leggera pressione nella fase iniziale del movimento fino allo sblocco dalla posizione di fermo.
Durante la guida la visiera non deve essere mai lasciata nelle posizioni intermedie; deve essere sempre bloccata nelle posizioni di fermo.

D

VISIER

Das Visier muss regelmäßig gesäubert und überprüft werden. Schmutz und/oder tiefe Kratzer auf der Oberfläche des Visiers können anormale Lichtreflexe oder Abweichungen verursachen, die die Fahrsicherheit beeinträchtigen. Wenn solche Fehler auftreten sollten, muss das Visier sofort ausgewechselt werden.

BETÄTIGUNG - siehe Abbildung 11

Das Visier darf nur mit Hilfe des Hebels (A) betäatigt werden. Nicht an anderen Bereichen betätigen, sodass ungewollte Beschädigungen (Kratzer) oder Verschmutzungen des Sichtfelds vermieden werden.
Öffnung des Visiers: Den Hebel leicht nach außen drücken (Y), damit die Sperrlasche aus dem Sitz in der Dichtung freigegeben wird (B), und nach oben heben.
Zuklappen des Visiers: Für die Blockierung in der Feststellposition das Visier so weit zuklappen, bis die Lasche) im Sitz (B).
Vorgesehen sind zwei Feststellpositionen: Zwischenposition und Visier vollständig aufgeklappt.
Die Betätigung muss immer bis zu den Feststellpositionen erfolgen, die durch ein leichtes Klicken bei ordnungsgemäß blockiertem Visier wahrzunehmen sind. Für die Entriegelung des Visiers aus den Feststellpositionen einfach nur wie oben betätigen, und zwar mit leichtem Druck in der Anfangsphase der Bewegung, bis die Feststellposition entriegelt ist.
Während der Fahrt darf das Visier niemals in einer Zwischenposition gelassen werden, sondern ist immer in den Feststellpositionen zu blockieren.

E

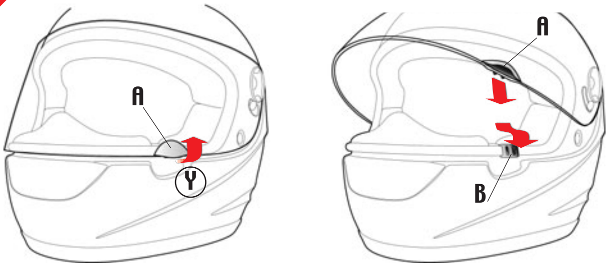
VISERA

La visera se debe limpiar y comprobar de forma periódica. La presencia de suciedad y/o de arañazos profundos en la superficie de la visera puede ser causa de reflejos de luz anómalos y desviaciones, que disminuyen la seguridad de la conducción. Sustituir inmediatamente la visera en caso de que se aprecien dichos defectos.

ACCIONAMIENTO - vea figura 11

La visera debe accionarse actuando únicamente sobre la palanca de elevación (A). Evitar accionarla actuando sobre otras zonas, para que no se produzcan daños accidentales (arañazos o ralladuras) o se ensucie el campo visual.
Apertura visera: empujar suavemente hacia el exterior (Y) la palanca de elevación, para separar la lengüeta de bloqueo de su alojamiento (B) en el relleno, y levantarla hacia arriba.
Cierre visera: para bloquear la visera en posición de tope, bajarla hasta que la lengüeta esté bloqueada dentro de su alojamiento (B).
Existen dos posiciones de bloqueo: en posición intermedia y con la visera completamente abierta.
El accionamiento se debe completar siempre hasta las posiciones de bloqueo, perceptible por un suave clic cuando la visera esté bloqueada correctamente. Para desbloquear la visera de la posición de tope es suficiente, si se actúa como se ha indicado, con ejercer una suave presión en la fase inicial del movimiento hasta conseguir el desbloqueo de la posición de tope.
Durante la conducción, la visera nunca debe dejarse en posición intermedia; siempre debe estar bloqueada en las posiciones de tope.

1



REMOVAL - see figure 12

Lift the visor to the fully open position.
Lift the rear (A) of locking ring (B) and grip it in order to turn the locking ring (clockwise on the left hand side of the helmet and counterclockwise on the right) until reaching the locking position.
Remove the locking ring by pulling it towards the exterior of the helmet.
Extract the visor from the mechanism.
Repeat the procedure on the opposite side.

ASSEMBLY - see figure 12

To ensure smooth operation of the visor rotation system, before installing the visor ensure that all the parts (pins and relative seats on the helmet, locking rings and accessories, surfaces of the visor in contact with moving parts) are perfectly clean.
The locking rings (B) must be installed in compliance with the application side shown by a letter stamped on the rear mobile part (A) (L > left side when wearing helmet - R > right side when wearing helmet).

Position the visor in the mechanism in such a way that the rotation seat (C) and the stroke adjustment seat (D) are respectively inserted in the rotation ring (E) and in the stroke adjustment pin (F). Position locking ring (B) in the mechanism, inserting centring ring in rotation ring.
During this procedure the openable part of the locking ring must be inclined by approximately 45° in a downward direction and oriented towards the rear of the helmet.
Press locking ring (B) against the mechanism and simultaneously rotate it completely (clockwise on the right-hand side of the helmet - counterclockwise on the left) until reaching the locking position.
The locking ring is installed and locked correctly when the openable part of the locking ring is perfectly vertical.
Repeat the procedure on the opposite side.
When the installation operation is complete check that the visor is securely attached to the helmet, that it is free to rotate, and that it can be locked securely in the locking positions.
If these conditions are not complied with and if the visor rotation mechanism fails to function correctly: do not use the helmet.

DÉMONTAGE - voir figure 12

Soulever la visière jusqu'à ce qu'elle se trouve en position d'ouverture complète.
Soulever la partie arrière (A) de la bague de serrage (B) et l'empoigner pour faire tourner la bague même (dans le sens des aiguilles d'une montre sur le côté gauche du casque et en sens inverse sur le côté droit) jusqu'à la position de blocage.
Extraire la bague de serrage en la tirant vers l'extérieur du casque.
Extraire la visière du mécanisme.
Répéter l'opération du côté opposé.

MONTAGE - voir figure 12

Pour optimiser le fonctionnement du système de rotation de la visière, s'assurer, avant de procéder au montage de la visière, que tous les composants (pivots et sièges respectifs sur le casque, bagues de serrages et accessoires correspondants, surfaces de la visière au contact des parties en mouvement) sont parfaitement propres.
Le montage des bagues de serrage (B) doit se faire en respectant le côté d'application qui leur a été assigné, marqué d'une lettre imprimée sur la partie arrière mobile (A) (L > côte gauche une fois le casque mis - R > côte droit une fois le casque mis).

Poser la visière sur le mécanisme de façon à ce que le siège de rotation (C) et le siège de réglage de la course (D) s'emboîtent respectivement dans l'anneau de rotation (E) et dans le pivot de réglage de la course (F). Placer la bague de serrage (B) sur le mécanisme en glissant l'anneau de centrage dans l'anneau de rotation.
Durant cette opération, la partie de la bague de serrage qui s'ouvre doit être inclinée d'environ 45° vers le bas et tournée en direction de la partie supérieure du casque.
Plaquer la bague (B) contre le mécanisme tout en la faisant simultanément pivoter (dans le sens des aiguilles d'une montre sur le côté droit du casque et en sens inverse sur le côté gauche) jusqu'à la position de blocage.
La bague de serrage est correctement montée et bloquée une fois que la partie de la bague (de serrage) qui s'ouvre est parfaitement verticale.
Répéter l'opération du côté opposé.
Une fois le montage terminé, vérifier que la visière est solidement arrimée au casque, qu'elle tourne librement et qu'elle se bloque bien sur les positions d'arrêt.
Si ces conditions ne sont pas réunies, et que le mécanisme de rotation de la visière ne fonctionne pas correctement, s'abstenir d'utiliser le casque.

I

SMONTAGGIO - vedi figura 12
Sollevare la visiera fino alla posizione di completa apertura.
Sollevare la parte posteriore (A) della ghiera di fissaggio (B) ed impugnarla per ruotare la ghiera stessa (in senso orario sul lato sinistro del casco ed in senso antiorario sul lato destro) fino alla posizione di blocco.
Rimuovere la ghiera di fissaggio tirandola verso l'esterno del casco.
Estrarre la visiera dal meccanismo.
Ripetere l'operazione sul lato opposto.

MONTAGGIO - vedi figura 12
Per assicurare il miglior funzionamento del sistema di rotazione della visiera, prima di procedere al montaggio della visiera, assicurarsi che tutti i particolari (perni e rispettive sedi sul casco, ghiere di fissaggio e relativi accessori, superfici della visiera a contatto con le parti in movimento) siano perfettamente pulite.
Le ghiere di fissaggio (B) devono essere montate rispettandone il lato di applicazione indicato da una lettera impressa sulla parte posteriore mobile (A) (L > lato sinistro a casco indossato - R > lato destro a casco indossato).

Posizionare la visiera sul meccanismo in modo che la sede di rotazione (C) e la sede di regolazione corsa (D) siano inserite rispettivamente nell'anello di rotazione (E) e nel perno di regolazione corsa (F). Posizionare la ghiera di fissaggio (B) sul meccanismo inserendo l'anello di centraggio nell'anello di rotazione.
Durante questa operazione la parte apribile della ghiera di fissaggio deve essere inclinata di circa 45° verso il basso e rivolta verso la parte posteriore del casco.
Premere la ghiera (B) contro il meccanismo e contemporaneamente ruotarla (in senso orario sul lato destro del casco ed in senso antiorario sul lato sinistro) fino alla posizione di blocco.
La ghiera di fissaggio è montata e bloccata correttamente quando la parte apribile della ghiera di fissaggio è perfettamente verticale.
Ripetere l'operazione sul lato opposto.
A montaggio completato controllare che la visiera sia saldamente vincolata al casco, che ruoti liberamente e che si blocchi correttamente nelle posizioni di fermo.
Se queste condizioni non fossero verificate ed il meccanismo di rotazione della visiera non funzionasse correttamente, astenersi dall'usare il casco.

D

AUSBAU - siehe Abbildung 12
Das Visier bis zur Position vollständig aufgeklappt anheben.
Den hinteren Teil (A) des Befestigungsrings (B) anheben und greifen, um den Ring bis zur Feststellposition zu drehen (im Uhrzeigersinn auf der linken Seite des Helms und gegen den Uhrzeigersinn auf der rechten Seite).
Den Befestigungsring entfernen und hierzu zur Außenseite des Helms ziehen.
Das Visier aus dem Mechanismus herausnehmen.
Den Vorgang auf der anderen Seite wiederholen.

EINBAU - siehe Abbildung 12
Zur Gewährleistung der optimalen Funktionstüchtigkeit des Drehsystems des Visiers vor dem Einbau des Visiers sicherstellen, dass alle Einzelteile (Stifte und entsprechende Aufnahmen auf dem Helm, Befestigungsringe und entsprechende Zubehörteile, Flächen des Visiers in Berührung mit Bewegungsteilen) perfekt sauber sind.
Die Befestigungsringe (B) müssen unter Einhaltung der durch einen auf dem hinteren beweglichen Teil (A) aufgeprägten Buchstaben angegebenen Einbauseite montiert werden (L > links bei aufgesetztem Helm - R > rechts bei aufgesetztem Helm).

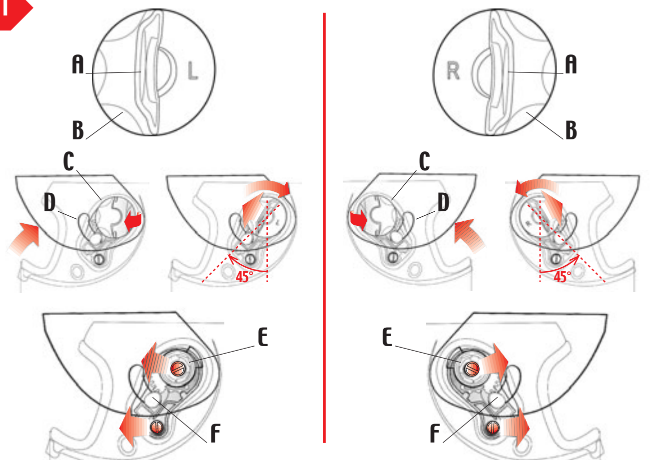
Das Visier so auf dem Mechanismus positionieren, dass der Drehsitz (C) und der Sitz für die Hubeinstellung (D) jeweils im Drehring (E) bzw. im Stift für die Hubeinstellung (F) sitzen. Den Befestigungsring (B) auf dem Mechanismus positionieren und hierzu den Zentrierring in den Drehring einführen.
Während dieses Vorgangs muss der zu öffnende Teil des Befestigungsrings um etwa 45º nach unten geneigt und zur hinteren Seite des Helms gerichtet sein.
Den Befestigungsring (B) gegen den Mechanismus drücken und gleichzeitig bis zur Feststellposition drehen (im Uhrzeigersinn auf der rechten Seite des Helms und gegen den Uhrzeigersinn auf der linken Seite).
Der Befestigungsring ist dann ordnungsgemäß montiert und blockiert, wenn der zu öffnende Teil des Drehrings perfekt senkrecht steht.
Den Vorgang auf der anderen Seite wiederholen.
Nach dem Einbau sicherstellen, dass das Visier fest mit dem Helm verbunden ist, sich frei drehen kann und ordnungsgemäß an den Feststellpositionen blockiert wird.
Sollte dies nicht der Fall sein und sollte der Drehmechanismus des Visiers nicht einwandfrei funktionieren, darf der Helm nicht verwendet werden.

DESMONTAJE - vea figura 12
Levantar la visera hasta la posición de completa apertura.
Levantar la parte posterior (A) del casquillo de fijación (B) y sostenerla para girar el mismo casquillo (en el sentido de las agujas del reloj en el lado izquierdo del casco y en sentido contrario a las agujas del reloj en el lado derecho) hasta la posición de bloqueo.
Retirar el casquillo de fijación tirandolo hacia la parte exterior del casco.
Quitar la visera del mecanismo.
Repetir la operación en el lado contrario.

MONTAJE - vea figura 12
Para asegurar un mejor funcionamiento del sistema de rotación de la visera, antes de proceder al montaje de ésta, asegurarse de que todas las piezas (tornillos y sus correspondientes alojamientos en el casco, casquillos de fijación y accesorios correspondientes, superficies de la visera en contacto con las partes en movimiento) estén perfectamente limpias.
Los casquillos de fijación (B) deben montarse respetando el lado de aplicación indicado con una letra impresa en la parte posterior móvil (A) (L > lado izquierdo con el casco puesto - R > lado derecho con el casco puesto).

Colocar la visera en el mecanismo de manera que la posición de rotación (C) y la posición de regulación de ajuste (D) se encuentren en la anilla de rotación (E) y en el tornillo de regulación de ajuste (F). Colocar el casquillo de fijación (B) en el mecanismo introduciendo la anilla de centrado en la anilla de rotación.
Durante esta operación la parte que se puede abrir del casquillo de fijación debe inclinarse aproximadamente 45° hacia abajo y girarse hacia la parte trasera del casco.
Presionar el casquillo (B) contra el mecanismo y al mismo tiempo girarlo (en el sentido de las agujas del reloj en el lado derecho del casco y en sentido contrario a las agujas del reloj en el lado izquierdo) hasta la posición de bloqueo.
El casquillo de fijación está montado y bloqueado de manera correcta cuando la parte que puede abrirse del casquillo de fijación está en posición perfectamente vertical.
Repetir la operación en el lado contrario.
Una vez completado el montaje, comprobar que la visera esté firmemente unida al casco, que gire libremente y que quede correctamente bloqueada en las posiciones de tope.
Si estas condiciones no se comprobaran y el mecanismo de rotación de la visera no funcionara correctamente, abstenerse de utilizar el casco.

1



G

ADJUSTMENT - see figure 13

If, after replacing the visor or after prolonged use of the helmet, you notice signs of water infiltration along the edges of the visor in its fully closed position, it may be necessary to adjust the visor opening/closing mechanism.
Lift the visor to the fully open position.
Remove the visor locking ring only on one side of the helmet, as specified in the previous heading, leaving the visor assembled to the helmet.
Loosen the central screw (H) and the lower screw (L) without removing them and without disassembling the mechanism.
Lower the visor to its closed position ensuring that it remains inserted in the mechanism during the rotation movement.
When the visor is lowered and locked in its closed position, press initially on the front and subsequently on the sides, in such a way that the rubber seal on the shell adheres over the entire length of the visor.
Tighten the central screw (H).
Lift the visor to the fully open position.
Tighten the lower screw (L).
Refit the visor locking ring as indicated in the above text.
Repeat the procedure on the opposite side.

F

RÉGLAGE - voir figure 13

Après le remplacement ou après une utilisation prolongée du casque, si des infiltrations se produisent par les bords de la visière alors qu'elle est en position complètement fermée, il peut s'avérer nécessaire de régler le mécanisme de manipulation de la visière.
Soulever la visière jusqu'en position d'ouverture complète.
Oter la bague de serrage de la visière seulement d'un côté du casque, comme le précise le paragraphe précédent, en laissant la visière montée sur le casque.
Desserrer la vis centrale (H) et la vis inférieure (L) sans les ôter ni démonter le mécanisme. Abaisser la visière jusqu'en position de fermeture, en ayant soin de la maintenir encastrée dans le mécanisme durant la rotation.
Une fois la visière abaissée et bloquée en position de fermeture, appuyer dans un premier temps sur la partie avant, puis sur les côtés, de façon à ce que la garniture en caoutchouc montée sur la calotte adhre à la visière de tout son long.
Serrer la vis centrale (H).
Soulever la visière jusqu'en position d'ouverture complète.
Serrer la vis inférieure (L).
Remonter la bague de serrage de la visière selon les indications des paragraphes précédents.
Répéter les opérations du côté opposé.

I

REGOLAZIONE - vedi figura 13

Nel caso in cui, dopo la sostituzione o dopo un uso prolungato del casco, si verificassero infiltrazioni dai bordi della visiera in posizione completamente chiusa, potrebbe essere necessario eseguire la regolazione del meccanismo di azionamento della visiera.
Sollevare la visiera fino alla posizione di completa apertura.
Rimuovere la ghiera di fissaggio visiera solo da un lato del casco, come specificato al paragrafo precedente, lasciando la visiera montata sul casco.
Allentare la vite centrale (H) e la vite inferiore (L) senza rimuoverle e senza smontare il meccanismo.
Abbassare la visiera fino alla posizione di chiusura avendo cura di mantenerla inserita nel meccanismo durante la rotazione.
A visiera abbassata e bloccata in posizione di chiusura, premere inizialmente sulla parte frontale e successivamente sui lati, in modo che la guarnizione in gomma montata sulla calotta aderisca per tutta la sua lunghezza alla visiera stessa.
Serrare la vite centrale (H).
Sollevare la visiera fino alla posizione di completa apertura.
Serrare la vite inferiore (L).
Rimontare la ghiera di fissaggio visiera come indicato ai paragrafi precedenti.
Ripetere le operazioni sul lato opposto.

D

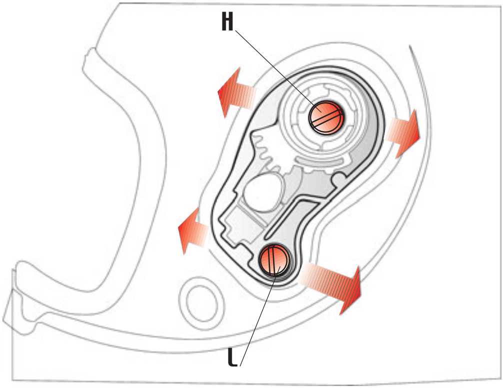
EINSTELLUNG - siehe Abbildung 13

Bei Infiltrationen von den Rändern des Visiers in vollkommen zugeklappter Position (nach dem Auswechseln oder wenn der Helm längere Zeit verwendet wurde) könnte die Einstellung des Mechanismus zur Betätigung des Visiers erforderlich sein.
Das Visier bis zur vollständigen Öffnung aufklappen.
Den Ring zur Befestigung des Visiers entfernen nur an einer Seite des Helms das visier wieoben beschrieben aufklappen und am helm lassen.
Die mittlere Schraube (H) und die untere Schraube (L) lockern, ohne sie zu entfernen und ohne den Mechanismus auszubauen.

Das Visier bis zur Position zugeklappt schließen und dabei darauf achten, dass es beim Drehen weiterhin im Mechanismus eingesetzt bleibt.
Bei zugeklapptem und in der Verschlussposition festgestelltem Visier zuerst auf den vorderen Teil und dann auf die Seiten drücken, sodass die auf der Helmschale montierte Gummidichtung an der gesamten Länge des Visiers anliegt.
Die mittlere Schraube festziehen (H).
Das Visier bis zur vollständigen Öffnung aufklappen.
Die untere Schraube festziehen (L).
Den Ring zur Befestigung des Visiers entsprechend den Angaben in den vorhergehenden Abschnitten wieder montieren.
Die Vorgänge auf der anderen Seite wiederholen.

REGULACIÓN - vea figura 13
En el caso de que, después de la sustitución o tras un uso prolongado del casco, se constataran filtraciones por los bordes de la visera en la posición de completamente cerrada, podría ser necesario realizar la regulación del mecanismo de accionamiento de la visera.
Levantar la visera hasta la posición de apertura completa.
Retirar el casquillo de fijación de la visera sólo por un lado del casco, de la forma descrita en el anterior apartado, dejando la visera montada en el casco.
Aflojar el tornillo central (H) y el tornillo inferior (L) sin retirarlos y sin desmontar el mecanismo.
Bajar la visera hasta la posición de cierre procurando mantenerla introducida en el mecanismo durante la rotación.
Con la visera bajada y bloqueada en la posición de cierre, apretar en primer lugar la parte delantera y, a continuación, los lados, de manera que el relleno de caucho montado en la calota se adhiera por toda la longitud de la visera.
Apretar el tornillo central (H).
Levantar la visera hasta la posición de apertura completa.
Apretar el tornillo inferior (L).
Montar el casquillo de fijación de la visera de la forma descrita en los anteriores apartados.
Repetir las operaciones en el lado contrario.

1



G

VISOR MECHANISM - REPLACEMENT - see figure 14

REMOVAL

After having removed the visor as described in the previous sections, loosen and remove screws (H) and (L); remove the mechanism from the helmet shell.

ASSEMBLY

Mechanisms (K) are not interchangeable. Before proceeding identify the respective assembly side; the mechanisms are marked with a letter stamped on the rear (L > left-hand side when wearing the helmet - R > right-hand side when wearing the helmet).
Position the mechanism on the shell, insert screws (H) and (L) and screw them down without tightening completely.
After installation check that the mechanisms are correctly positioned and fixed securely to the shell. Now install the visor and adjust it as described in the above paragraphs.
When the installation operation is complete, check that the visor is securely attached to the helmet, that it is free to rotate, and that it can be immobilised securely in the locking positions.
If these conditions are not complied with and if the visor rotation mechanism fails to function correctly: do not use the helmet.

F

MECANISME DE LA VISIERE - REMPLACEMENT - voir figure 14

RETRAIT

Après avoir ôté la visière selon les indications des paragraphes précédents, desserrer et ôter les vis (H) et (L); enlever le mécanisme de la calotte.

MONTAGE

Les mécanismes (K) ne sont pas interchangeables. Avant de procéder, il convient d'identifier le côté de montage respectif; l'identification des mécanismes se fait par le biais d'une lettre imprimée à l'arrière (L > côte gauche une fois le casque mis - R > côte droit une fois le casque mis).
Positionner le mécanisme sur la calotte, enfiler les vis (H) et (L) que l'on serrera sans les visser à fond.
Au terme du montage, vérifier que les mécanismes sont convenablement positionnés et solidement fixées à la calotte.
Procéder ensuite au montage et au réglage de la visière selon les indications des paragraphes précédents.
Une fois le montage terminé, vérifier que la visière est solidement arrimée au casque, qu'elle tourne librement et qu'elle se bloque bien sur les positions d'arrêt.
Si ces conditions ne sont pas réunies, et que et le mécanisme de rotation de la visière ne fonctionne pas correctement, s'abstenir d'utiliser le casque.

I

MECCANISMO VISIERA - SOSTITUZIONE - vedi figura 14

RIMOZIONE

Dopo aver rimosso la visiera come indicato nei paragrafi precedenti. Allentare e rimuovere le viti (H) e (L); rimuovere il meccanismo dalla calotta.

MONTAGGIO

I meccanismi (K) non sono intercambiabili. Prima di procedere è necessario identificare il rispettivo lato di montaggio; i meccanismi sono identificati da una lettera impressa sul lato posteriore (L > lato sinistro a casco indossato - R > lato destro a casco indossato).
Posizionare il meccanismo sulla calotta, inserire le viti (H) e (L) ed avvitarle senza serrarle completamente.
Dopo il montaggio controllare che i meccanismi siano posizionati correttamente e fissati saldamente alla calotta. Procedere poi al montaggio della visiera ed alla sua regolazione come specificato ai paragrafi precedenti.
A montaggio completato controllare che la visiera sia saldamente vincolata al casco, che ruoti liberamente e che si blocchi correttamente nelle posizioni di fermo.
Se queste condizioni non fossero verificate ed il meccanismo di rotazione della visiera non funzionasse correttamente, astenersi dall'usare il casco.

D

VISIERMECHANISMUS - AUSWECHSELN - siehe Abbildung 14

HERAUSNEHMEN

Das Visier entsprechend den Angaben in den vorhergehenden Abschnitten herausnehmen. Die Schrauben (H) und (L)

aufschrauben und entfernen, den Mechanismus aus der Helmschale herausnehmen.

EINBAU

Die Mechanismen (K) können nicht ausgetauscht werden. Vor dem Einbau ist die jeweilige Einbauseite zu bestimmen. Die Mechanismen sind durch einen auf der Hinterseite aufgeprägten Buchstaben gekennzeichnet (L > links bei aufgesetztem Helm - R > rechts bei aufgesetztem Helm).
Den Mechanismus auf die Helmschale positionieren, die Schrauben (H) und (L) einsetzen und anschrauben, aber nicht ganz festziehen.
Nach dem Einbau sicherstellen, dass die Mechanismen ordnungsgemäß sitzen und fest an der Helmschale fixiert sind. Dann das Visier einbauen und einstellen und hierzu die Angaben aus den vorhergehenden Abschnitten befolgen. Nach dem Einbau sicherstellen, dass das Visier fest mit dem Helm verbunden ist, sich frei drehen kann und ordnungsgemäß an den Feststellpositionen blockiert wird.
Sollte dies nicht der Fall sein und sollte der Drehmechanismus des Visiers nicht einwandfrei funktionieren, darf der Helm nicht verwendet werden.

MECANISMO DE LA VISERA - SUSTITUCIÓN - vea figura 14

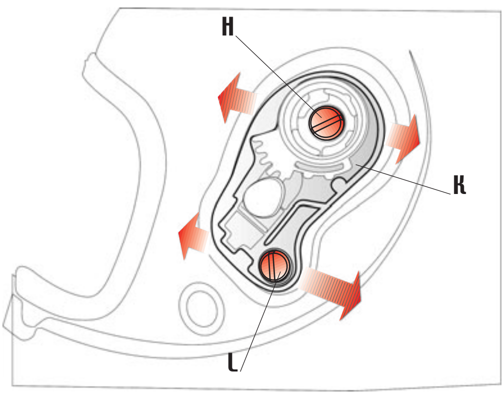
DESMONTAJE

Después de retirar la visera de la forma descrita en los anteriores apartados, aflojar y retirar los tornillos (H) y (L); retirar el mecanismo de la calota.

MONTAJE

Los mecanismos (K) no son intercambiables. Antes de proceder es necesario identificar el lado correspondiente de montaje; los mecanismos se identifican mediante una letra impresa en el lado trasero (L > lado izquierdo con el casco puesto - R > lado derecho con el casco puesto).
Colocar el mecanismo en la calota, introducir los tornillos (H) y (L) y atornillarlos sin apretarlos completamente.
Después del montaje comprobar que los mecanismos estén correctamente colocados y fijados firmemente en la calota. A continuación, proceder al montaje de la visera y a su regulación de la forma descrita en los anteriores apartados. Una vez completado el montaje, comprobar que la visera esté firmemente unida al casco, que gire libremente y que quede correctamente bloqueada en las posiciones de tope.
Si estas condiciones no se comprobaran y el mecanismo de rotación de la visera no funcionara correctamente, abstenerse de utilizar el casco.

1



G

TEAR-OFF VISOR STRIPS - see figure 15

Before fitting TEAR-OFF strips, remove the backing film from the side to be attached to the surface of the visor.
Arrange slot (A) over pin (B).
Pull the opposite edge of the strip and arrange slot (C) over pin (D), pressing against the helmet visor to eliminate air bubbles and ensure the strip adheres fully to the visor.
These instructions are also valid for the application of more than one strip one on top of the other.

F

FILMS DETACHABLES - voir figure 15

Avant d'appliquer le film DETACHABLE, enlever la pellicule protectrice du côté qui appuie contre la surface de la visière.
Introduire la fente (A) dans le pivot (B).
Tirer la languette opposée du film jusqu'à l'introduction de la fente (C) dans le pivot (D), en le plaquant contre la visière du casque pour éliminer l'air sous-jacent, garantissant ainsi une parfaite adhésion à la visière même.
Possibilité d'appliquer plusieurs films en les superposant l'un à l'autre et en effectuant les opérations indiquées ci-dessus.

I

VISIERINE TEAR-OFF - vedi figura 15

Prima di applicare le lastrine TEAR-OFF, rimuovere la pellicola di protezione dal lato che si appoggia sulla superficie della visiera.
Inserire l'asola (A) nel perno (B).
Tirare il lembo opposto della lastrina fino ad inserire l'asola (C) nel perno (D), premendola contro la visiera del casco per eliminare l'aria sottostante garantendone la completa adesione alla visiera stessa.
E' possibile applicare più lastrine sovrapponendole una all'altra seguendo le operazioni sopra indicate.

D

TEAR-OFF-VISIER MIT ABREISSFOLIEN - siehe Abbildung 15

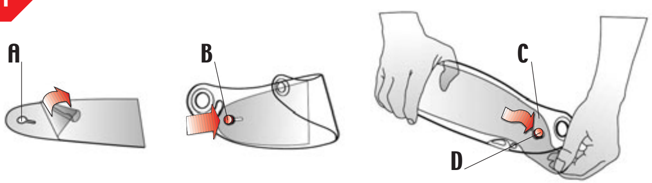
Vor dem Anbringen der TEAR-OFFS die Schutzfolie von der Seite, die auf die Oberfläche des Visiers aufgelegt wird, entfernen.
Das Langloch (A) in den Stift (B) einführen.
Das entgegengesetzte Ende der Folie ziehen, bis das Langloch (C) in den Stift (D) eingesetzt wird, gegen das Visier des Helms drücken, um die darunter befindliche Luft zu beseitigen und die komplette Anhaftung an das Visier zu gewährleisten.
Es besteht die Möglichkeit, mehrere Folien übereinander aufzubringen. Hierzu die oben genannten Anweisungen befolgen.

E

VISERAS CON TEAR-OFF - vea figura 15

Antes de aplicar la pantalla TEAR-OFF, retirar la película de protección del lado que se apoya en la superficie de la visera.
Introducir el ojal (A) en el tornillo (B).
Tirar del extremo opuesto de la pantalla hasta introducir el ojal (C) en el tornillo (D), apretándola contra la visera del casco para eliminar el aire que quede debajo, garantizando así la completa adhesión a la visera.
Se pueden aplicar más pantallas superponiéndolas unas a las otras siguiendo las operaciones anteriormente indicadas.

1



NOSE GUARD - see figure 16

Removing the guard: the nose guard clicks between the shell and the inner chin guard lining. To remove it just pull upwards (X).
Fitting the guard: position the nose guard, by centering it on the visor's opening, inserting the tongue (A) between the shell and the chin guard lining. Press firmly on the nose guard by the tongues (A) until the lower side of the nose guard is completely adherent to the edge of the shell.

PARE-NEZ - voir figure 16

Enlèvement: le pare-nez est inséré par déclic entre la calotte et le revêtement intérieur de la mentonnière; pour l'enlever, il suffit de le tirer vers le haut (X).
Montage: placer le pare-nez - en le centrant sur l'ouverture de la visière - en insérant les languettes (A) entre la calotte et le revêtement de la mentonnière. Appuyer énergiquement sur le pare-nez au niveau des languettes (A) jusqu'à ce que le bord inférieur du pare-nez adhère complètement au bord de la calotte.

PARANASO - vedi figura 16

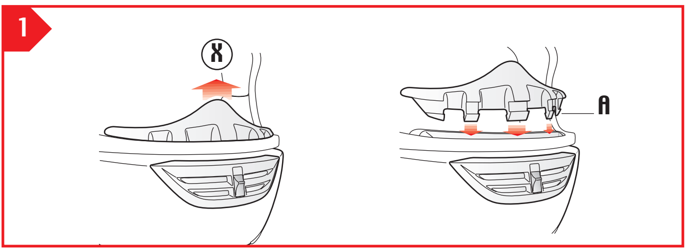
Rimozione: il paranaso è inserito a scatto tra la calotta ed il rivestimento interno della mentoniera, per rimuoverlo è sufficiente tirare verso l'alto (X).
Montaggio: posizionare il paranaso, centrandolo sull'apertura visiera, inserendo le linguette (A) tra la calotta ed il rivestimento mentoniera. Premere energicamente sul paranaso in corrispondenza delle linguette (A) fino a che il bordo inferiore del paranaso sia completamente aderente al bordo della calotta.

NASENSCHUTZ - siehe Bild 16

Demontage: Der Nasenschutz schnappt zwischen der Schale und der Innenvorrichtung des Kinnbügels ein. Einfaches Abnehmen durch Hochziehen (X).
Montage: Den Nasenschutz zentral auf die Visieröffnung positionieren, Lasche (A) zwischen Helmschale und Kinnbügelinnenausstattung einfügen. Den Nasenschutz energisch so weit an die Laschen (A) drücken bis er vollständig an der Schalenkante anliegt.

PROTECCIÓN DE NARIZ - vea la figura 16

Extracción: la protección de nariz se inserta por presión entre el casquete y el revestimiento interno de la zona de mentón; para quitarla es suficiente tirar hacia arriba (X).
Fijación: coloque la protección de nariz, centrándola en la apertura de la pantalla, insertando las lengüetas (A) entre el casquete y el revestimiento de la zona de mentón. Presione con fuerza sobre la protección de nariz a la vez que actúa sobre las lengüetas (A) hasta que el borde inferior de la protección de nariz esté completamente adherido al borde del casquete.



WARRANTY

G

Conditions

The warranty is valid from the purchasing date of the product and must be proven by the receipt (invoice, receipt or any document that unequivocally identify the purchasing date), issued by the person who sold the item.

The interventions carried out under warranty do not extend the duration of the warranty which is still of two years from the purchasing date.

The product must not have been modified and/or changed: the presence of non original accessories and/or any, even small, changes to the product, entail the immediate cancellation of the warranty terms and the cancellation of any responsibilities on Suomy's behalf.

The warranty is void when:
- the product has been modified, painted, decorated with stickers
- original parts have been replaced with other parts.

The Warranty does not cover damages resulting from:
- careless treatment
- ordinary wear of the product
- repairs made by the customers or third parties or by personnel not belonging to the Suomy Organization
- incorrect use of the product and/or use of the product in situations that do not comply with the purposes the product has been designed for or with the modalities indicated in this manual.

GARANTIE

F

Conditions

La garantie entre en vigueur à partir de la date d'achat du produit et doit être accompagnée par un reçu (facture, ticket de caisse ou tout autre document permettant d'identifier clairement la date d'achat), remis par le revendeur de l'article.

Les interventions sous garantie ne prorogent pas la durée de la garantie qui demeure de deux ans à partir de la date d'achat.

Le produit ne doit pas avoir subi de modifications et/ou d'altérations: la présence d'accessoires non originaux et/ou d'éventuelles modifications apportées au produit, même minimes, entraîne l'annulation immédiate des clauses de la garantie et l'exonération de toute responsabilité de la part de Suomy.

La garantie s'annule lorsque:
- le produit a été modifié, repeint, décoré avec des autocollants
- des pièces originales ont été remplacées par d'autres d'origine différente.

Sont exclus de toute garantie les dommages dus à:
- un traitement négligent
- une usure normale du produit
- des réparations effectuées par le client ou par des tiers ou du personnel étrangers à l'organisation Suomy
- un usage incorrect du produit et/ou son utilisation dans des situations en dehors des conditions d'utilisation normales ou des modalités figurant dans le présent opuscule.

GARANZIA

I

Condizioni

La garanzia ha decorrenza dalla data di acquisto del prodotto e deve essere comprovata dalla ricevuta (fattura, scontrino fiscale o qualsiasi documento atto ad identificare inequivocabilmente la data di acquisto), rilasciata dal venditore dell'articolo.

Gli interventi realizzati in garanzia non prolungano la durata della garanzia che resta fissata in due anni dalla data di acquisto.

Il prodotto non deve essere stato oggetto di modifiche e/o alterazioni: la presenza di accessori non originali e/o di eventuali modifiche anche minime al prodotto, comportano l'immediato annullamento dei termini di garanzia e il decadimento di qualsiasi responsabilità da parte di Suomy.

La Garanzia decade quando:
- il prodotto sia stato modificato, riverniciato, decorato con adesivi
- siano state sostituite parti originali con altre di diversa origine.

Sono esclusi dalla qualsiasi Garanzia i danni derivanti da:
- trattamento negligente
- normale usura del prodotto
- riparazioni fatte dal cliente o da terzi o comunque da personale esterno alla Organizzazione Suomy
- uso non corretto del prodotto e/o impiego dello stesso in situazioni che esulino dalle normali condizioni di utilizzo o dalle modalità riportate nel presente opuscolo.

Konditionen

Die Garantiefrist beginnt mit dem Kaufdatum des Produktes und muss durch die Vorlage des vom Artikelverkäufers ausgestellten Kaufbelegs (Rechnung, Kassenbon oder jegliche andere Unterlage, die das Kaufdatum unmissverständlich identifiziert) bewiesen werden.

Die während der Garantiezeit vorgenommenen Eingriffe verlängert die Garantiefrist, die mit zwei Jahren ab Kaufdatum festgelegt ist, nicht.

Das Produkt darf nicht Gegenstand von Änderungen und/oder Entstellungen gewesen sein: das Vorhandensein von Nicht-Originalzubehörteilen und/oder allfälliger, auch nur geringster, Änderungen am Produkt führt zur unverzüglichen Ungültigkeit der Garantiebedingungen und zum Verfall jeglicher Haftung seitens Suomy.

Die Garantiepflicht entfällt wenn:
- das Produkt verändert, überstrichen und mit Aufklebern dekoriert ist;
- Originalteile mit anderen, diverser Herkunft, ersetzt wurden.

Ausgenommen von der Garantieleistung sind Schäden, die sich aus nachstehenden Gründen ergeben haben:
- nachlässige Behandlung;
- normale Abnutzung des Produktes;
- Reparaturen vom Kunden, seitens Dritter oder von der Suomy-Organisation externem Personal ausgeführt;
- unsachgemäßer Gebrauch des Produktes und/oder seiner Verwendung in Situationen, die über die normalen Nutzungskonditionen der, in den vorliegenden Gebrauchsanleitungen umfassten, Modalitäten hinausgehen.

Condiciones

La vigencia de la garantía tiene efecto desde la fecha de adquisición del producto y se debe comprobar mediante recibo (factura, recibo fiscal o cualquier documento que identifique de forma unívoca la fecha de adquisición) emitido por el vendedor del artículo.

Las intervenciones realizadas durante el período de garantía no amplían la duración de la garantía, que es fija por dos años desde la fecha de adquisición.

El producto no debe haberse sometido a modificaciones y/o alteraciones: la presencia de accesorios no originales y/o eventuales modificaciones, aunque sean mínimas, en el producto, comportan la anulación inmediata de las condiciones de la garantía y de cualquier tipo de responsabilidad por parte de Suomy.

La garantía finaliza cuando:
- el producto se modifica, se vuelve a barnizar o se decora con adhesivos
- se sustituyen partes originales por otras de diverso origen.

Quedan excluidos de cualquier tipo de garantía los daños derivados de:
- tratamiento negligente
- desgaste normal del producto
- reparaciones realizadas por el cliente o por terceros, o en cualquier caso por personal ajeno a la organización Suomy
- uso no correcto del producto y/o empleo del mismo en situaciones distintas de las condiciones normales de uso o de modo que se indican en este folleto.

WARRANTY

G

Validity

Suomy guarantees the product for a period of two years from the purchasing date as regards conformity defects. Suomy undertakes to repair the defective product (or one of its part) or to replace it (at Suomy S.p.A.'s discretion), with no extra charge for the parts and the labor.

Some colors are made using Fluo UV paints that could be subject to a normal migration phenomenon with a drop in intensity. The phenomenon could be enhanced when the helmet is exposed for long periods to a particularly intense light. **Suomy cannot be held responsible for this.** This does not affect the performances and the qualities of the VANDAL helmet.

GARANTIE

F

Validité

Suomy garantit le produit pendant une période de deux ans à partir de la date d'achat en ce qui concerne les vices de conformité et s'engage à réparer le produit défectueux (ou une de ses parties) ou à le remplacer (à la discrétion de Suomy S.p.A), sans frais pour les pièces et la main-d'œuvre.

Certaines décorations sont réalisées avec des peintures Fluo UV qui pourraient migrer naturellement et diminuer d'intensité. Ce phénomène peut être accentué lorsque le casque est exposé pendant de longues périodes à une luminosité particulièrement intense. **Par conséquent, Suomy décline toute responsabilité si cette situation se produit.** Tout ceci ne nuit toutefois pas aux prestations et à la qualité du produit VANDAL.

GARANZIA

I

Validità

Suomy garantisce il prodotto per un periodo di due anni dalla data di acquisto per quanto riguarda i difetti di conformità, impegnandosi a riparare il prodotto difettoso (o una sua parte) od a sostituirlo (ad esclusiva discrezione di Suom S.p.A.), senza addebito per le parti e la manodopera.

Alcune colorazioni sono realizzate con vernici Fluo UV che potrebbero essere soggette ad un naturale fenomeno di migrazione con diminuzione della loro intensità. Il fenomeno può essere accentuato quando il casco viene esposto per lunghi periodi a luce particolarmente intensa. **Suomy declina pertanto ogni responsabilità nel caso ciò si verifichi.** Tutto ciò non pregiudica però le prestazioni e la qualità di VANDAL.

GARANTIE

D

Gültigkeit

Suomy leistet für das Produkt eine Garantie von zwei Jahren ab Kaufdatum was Konformitätsdefekte anbelangt und verpflichtet sich, das mangelhafte Produkt (oder einen Teil davon) ohne Lohn- und Materialkosten zu reparierten oder zu ersetzen (ausschließlich nach dem Gutdünken der Suomy S.p.A.).

Einige Färbungen wurden mit Lacken wie Fluo UV ausgeführt, die zu einem natürlichen Wanderungsphänomen mit deren Intensitätsverminderung neigen. Wird der Helm für längere Zeit besonders starkem Licht ausgesetzt, zeigt sich dieses Phänomen umso stärker. **Suomy lehnt deswegen jede Verantwortung für ein solches Vorkommnis ab.** Leistung und Qualität des VANDAL-Helms werden durch solche Gegebenheiten keinesfalls beeinträchtigt.

GARANTÍA

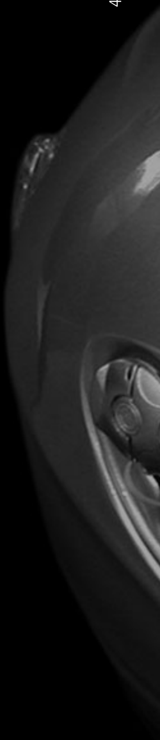
E

Validez

Suomy garantiza el producto por un período de dos años desde la fecha de adquisición con relación a los defectos de conformidad y se compromete a reparar el producto defectuoso (o una parte) o a sustituirlo (con la exclusiva discreción de Suomy S.p.A.), sin cargo alguno por las piezas y la mano de obra.

Algunas coloraciones se realizan con barnices fluorescentes UV que podrían estar expuestos a un fenómeno natural de migración con la consiguiente disminución de su intensidad. El fenómeno puede acentuarse cuando el casco se expone durante largos períodos a luz particularmente intensa. **Suomy declina por lo tanto toda responsabilidad en el caso de producirse esta situación.** No obstante, esto no perjudica a las prestaciones ni a la calidad de VANDAL.

INDEX - INDEX - INDICE - INHALTSVERZEICHNIS - INDICE



4/2006

Suomy s.p.a.
Via Al Gigante, 38 – 22044 Inverigo (CO) ITALY
Tel. +39 031696300 – Fax +39 031696065
www.suomy.com